

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

CANCIONERO MUSICAL DE LOPE DE VEGA

Volumen I

POESIAS CANTADAS EN LAS NOVELAS

Recopilación, transcripción y estudio

POR

MIGUEL QUEROL GAVALDÁ

EX-DIRECTOR DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

BARCELONA, 1986

CANCIONERO MUSICAL DE LOPE DE VEGA

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

Cancioneros Musicales de Poetas del Siglo de Oro

II

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS
INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

CANCIONERO MUSICAL DE LOPE DE VEGA

Volumen I

POESIAS CANTADAS EN LAS NOVELAS

Recopilación, transcripción y estudio

POR

MIGUEL QUEROL GAVALDÁ

EX-DIRECTOR DEL INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA

BARCELONA, 1986

CATALOGACION EN PUBLICACION DEL INSTITUTO
BIBLIOGRAFICO HISPANICO

VEGA, Lope de

Cancionero musical de Lope de Vega / recopilación, transcripción y estudio por Miguel Querol Gavaldá. - Barcelona: Instituto Español de Musicología, 1986.

v.; 32 cm. - (Cancioneros musicales de poetas del Siglo de Oro; 2).

«Bibliografía básica literaria y musical»: v. 1, pp. 13-15. - Índice.

Contiene: v. 1. Poesías cantadas en las novelas.

ISBN 84-00-06207-8

1. Canciones españolas-S. XVII. I. Querol Gavaldá, Miguel, comp.

II. Instituto Español de Musicología. III. Título.

860-19 "16"

784.034.7(46)

Reproducción digital, no venal, de la edición de 1986

© CSIC

© de esta edición: herederos de Miguel Querol Gavaldá, 2019

e-NIPO: 694-19-091-6

Catálogo general de publicaciones oficiales: <http://publicacionesoficiales.boe.es>

Editorial CSIC: <http://editorial.csic.es> (correo: publ@csic.es)



© Miguel Querol Gavaldá

Reservado el derecho para todos los países

I.S.B.N.: 84-00-06207-8 Obra completa

I.S.B.N.: 84-00-06208-6 Tomo I

Depósito Legal: B. 18.679-1986

Impreso en España. Printed in Spain

Imprenta: E. Climent. Còrsega, 619. 08025 Barcelona

ÍNDICE GENERAL

	Páginas
Prólogo	
Introducción	9
I. Lope de Vega y la Música	11
II. Bibliografía básica literaria y musical	13
III. Poesías cantadas en las Novelas. Textos y Comentarios	15

PARTE MUSICAL

I. *Pastores de Belén*

1. Hoy se biste de alegría, a 5 ... Francisco Morales	1
2. Ay larga esperança vana, a 4 y acomo ... José Peyró	7
3. Campanitas de Belén, a 6 ... Gaspar Fernández	8
4. No corras, Gil, tan ufano, a 4 ... Gaspar Fernández	14
5. Tenga yo salud, a 5 ... Gaspar Fernández	18
6. Tenga yo salud, a 4 ... Francisco Gutiérrez	21
7. Antón, si al muchacho ves, a 6 ... Gaspar Fernández	24
8. Bras, si llora Dios, a 4 ... Gaspar Fernández	30
9. El niño que tiembla agora, a 4 ... Gaspar Fernández	33
10. Desnudito parece mi niño, a 4 ... Gaspar Fernández	37
11. Norabuena vengáis al mundo, a 4 ... Gaspar Fernández	40
12. Pide al cielo la tierra, a 4 ... Gaspar Fernández	44
13. Oy al yelo naçe en Belén, a 4 ... Gaspar Fernández	48
14. ¿Quién llama, quién está ahí, a 6 ... Gaspar Fernández	50
15. De una vigen hermosa, a 4 ... Gaspar Fernández	56
16. De una virgen hermosa, solo con Vls. y bc. ... Juan de Dios Torres .	59
17. Zagalejo de perlas, a 4 ... Gaspar Fernández	59
18. Un relox ha visto Andrés, a 4 ... Gaspar Fernández	62
19. Oy la música del cielo, a 3 y 4 ... Gaspar Fernández	64
20. Oy nace una clara estrella, a 4 ... Anónimo	67
21. Este niño se lleva la flor, a 4 ... Gaspar Fernández	68
21. bis. Esta maya se lleva la flor, a 4 ... Gaspar Fernández	70
22. No son todos ruyseñores, a 5 ... Gaspar Fernández	73
23. Atiende Joachin, a solo y bc. ... Anónimo	78
24. Deste alegre día, a solo y bc. ... Anónimo	79
25. Venturoso el día ... Anónimo	82

25. bis. No en vano ... Anónimo	83
26. La Hermosa María, a solo y a 4 con bc. ... Anónimo	84
27. Mañanicas floridas ... Anónimo	86
II. <i>Las fortunas de Diana</i>	
28. Entre dos álamos verdes, a solo ... Anónimo	87
29. Entre dos álamos verdes, a 4 ... Juan Blas	88
30. Ay verdades que en amor, a 3 ... Anónimo	94
31. Selvas y bosques de amor, a 4 con Vls. y bc. ... Anónimo	95
III. <i>La más prudente venganza</i>	
32. Riéndose va un arroyo, a 3 ... Anónimo	99
33. Para todos alegres, a 3 ... Juan Blas	101
34. Entre dos mansos arroyos, a 4 ... Capitán	103
35. Entre dos mansos arroyos, a 3 y bc. (Capitán)	107
36. Corazón dónde estuvistes, a 3, Mateo Romero Capitán	110
IV. <i>La Dorotea</i>	
37. Para que no te vayas, a 4 ... Fr. Bernardo Murillo	115
38. Ola, ao, Pobre barquilla mía, a 7 ... Isla	121
39. Buelve, buelve, barquilla, a solo y bc. ... Anónimo	133
40. Barquerillo nuevo, a 4 y bc. ... Mathías Ruiz	137
41. Gigante cristalino, a 4 ... Manuel Correa	145
42. Si tuvieras aldeana, (una sola voz) ... Anónimo	148
43. Arded corazón arded, para voz y acomto ... Luís de Narváez	149
44. Y arded corazón arded, a 4 ... Anónimo	150
45. Arded corazón arded, a 4 y bc. ... Anónimo	152
46. Al son de los arroyuelos, para voz y guitarra, ... Josep Marín	153
V. <i>El Peregrino en su Patria</i>	
47. Ola, que me lleva la ola, a 2 y a 4 con bc. ... Anónimo	155
48. En dos partes del cielo, a 3 ... Company	158
49. Hermosas alamedas, a 3 ... Anónimo	160
VI. <i>La Arcadia</i>	
50. ¿A quién contaré mis quejas, a 2 ... Capitán	162
51. En una playa amena, a 3 ... Capitán	163
52. La verde primavera, a 3 ... Anónimo	164

Vol. II POESÍAS SUELTAS, nºs 53-82 (Preparado)

Vol. III. CANCIONES CANTADAS EN LAS COMEDIAS, nºs 83-132 (Preparado)

*Al eminente musicólogo Dr. Robert Stevenson. Homenaje de admiración y reconocimiento por sus valiosas investigaciones sobre la Música Española e Hispanoamericana, que tanto han contribuido a la difusión internacional de las mismas.
Con el más sincero afecto de amistad.*

MIGUEL QUEROL GAVALDÁ

PRÓLOGO

Desde el comienzo de mi juventud hasta los treinta años de edad cumplidos cultivé con igual entusiasmo la música, la literatura y la filosofía. Haciendo ahora mi autocrítica a punto de cumplir setenta y dos años, parece que esta triple inclinación de índole humanística configuró con especial fisonomía mis trabajos musicológicos. Así, ya en los primeros días de mi ingreso en el Instituto Español de Musicología, a principios de octubre de 1946, su Director don Higinio Anglés que en aquel momento estaba preparando su edición de los Sonetos y Villancicos de Juan Vázquez me encomendó la redacción del Capítulo IV de la Introducción de dicha obra dedicado a los textos poéticos utilizados por Juan Vázquez, cuya edición moderna vio la luz pública el 31-XII-1946. Ya en aquella ocasión identifiqué las fuentes literarias y los autores de varias de las poesías puestas en música por Juan Vázquez, pues, como es sabido, los manuscritos e impresos musicales antiguos no ponen el nombre del poeta y con frecuencia ni el del compositor. Un año y medio después publicaba mi monografía La música en las obras de Cervantes (1948) hace años agotada.¹ En 1949-1950 edité los dos volúmenes del Cancionero Musical de la Casa de Medinaceli; en 1955 y 1957 los dos volúmenes de Canciones y Villanescas Espirituales de F. Guerrero en colaboración con V. García; en 1956 Romances y Letras de a tres voces y en 1971 el Cancionero Musical de la Colombina, redactando en todas estas obras los textos poéticos identificando de paso varios de sus autores. En 1975 aparece mi Cancionero Musical de Góngora con la identificación de cuarenta poesías suyas puestas en música por compositores de su época. En 1981 se publica mi Teatro Musical de Calderón, con música de veinte obras suyas diferentes y la monografía La música en el Teatro de Calderón donde se realzan los conceptos, conocimientos y experiencias musicales del gran dramaturgo. Tengo también preparados desde hace algunos años un Cancionero Musical de Juan del Encina, de índole práctica para toda clase de agrupaciones corales y el Cancionero Musical de Juan Boscán Garcilaso de la Vega y Jorge Montemayor, esperando que algún día se presente la ocasión de publicarse.

En cuanto al Cancionero Musical de Lope de Vega, concebí su realización inmediatamente después de publicar mi monografía cervantina en 1948, pero lo fui posponiendo año tras año, convencido que dada la vastitud, de la producción literaria de Lope, necesitaba la colaboración de todo un equipo que en ninguna parte encontré. Pero he aquí que a fines de abril de 1982 llega mi jubilación forzosa por cumplir setenta años, y meditando sobre las muchas posibles obras que podía aún escribir, decidí hacer completamente solo, con setenta años sobre mis espaldas, este Cancionero de Lope que no hice de joven, por haber creído que para ello necesitaba de todo un equipo. Pero para su realización necesitaba dos apoyos igualmente necesarios: aliento moral y ayuda económica que me permitiera trabajar sin pensar en la menoscabada pensión de mi retiro. Ambos alicientes me fueron proporcionados por la Fundación Juan March en las personas de su Director Gerente don José L. Yuste y de don Antonio Gallego, Director de los Servicios Culturales de dicha Fundación, sin cuyo patrocinio, y es de justicia proclamarlo en voz alta, jamás hubiera dado cima a este Cancionero en el que he trabajado dos años con dedicación exclusiva, a pesar de los conocimientos que del tema tenía adquiridos a lo largo de mi vida profesional.

Mi investigación ha sido metódica, habiendo leído todas las obras citadas en la Bibliografía. Las fuentes musicales para la recopilación de este Cancionero han sido principalmente la docena de cancioneros musicales españoles que se han conservado de las primeras décadas del siglo XVII tanto en España como en el extranjero, los catálogos de música españoles e hispanoamericanos, los fondos musicales de las catedrales españolas y americanas,

1. Con este mismo título publiqué en 1971 la música de los romances y canciones citados por Cervantes en la Unión Musical, Madrid.

colecciones francesas para voz y laúd del siglo XVII y varias colecciones de madrigales italianos entre los que a veces se encuentra alguno con texto español. Pero quiero hacer aquí especial hincapié en la aportación documental de Hispanoamérica: un romance a solo de un Códice peruano de la época colonial, dos villancicos de la catedral de Bogotá y por encimna de todas las fuentes el voluminoso libro manuscrito de música de la catedral de Oaxaca (México) escrito por el compositor lusohispano Gaspar Fernández, que fue maestro de capilla de la catedral de Guatemala, pasando después con el mismo cargo a la catedral de Puebla de México, donde sirvió 23 años hasta su muerte. Algún discípulo suyo se lo llevaría a Oaxaca, donde está actualmente. Cuando leí la descripción del contenido de este gran libro manuscrito de música hecha por el gran musicólogo americano R. Stevenson en la obra que cito en la Bibliografía, me di cuenta que allí había un lote de villancicos cuyo texto identifiqué como de Lope de Vega: y aprovechando un viaje que hice a México, de donde es mi esposa, gracias a sus amistades pude llegar a tener en mis manos este extraordinario manuscrito y obtener más tarde un microfilme del mismo. Una de las notoriedades de este libro del compositor Gaspar Fernández es que todas las piezas con letra de Lope, dieciocho en total, pertenecen a la novela Pastores de Belén y fueron puestas en música para la Navidad de 1612, el mismo año en que Lope publicó su novela. Así pues, 23 años antes de su muerte, Lope de Vega era conocido y cantado en Hispanoamérica.

Con la reiteración de mi agradecimiento a la Fundación Juan March quiero también dar las gracias a mis queridos amigos F. Lesure, Director del Departamento de Música de la Biblioteca Nacional de París por su prontitud y generosidad en proporcionarme las fotocopias que le pedí pertenecientes a colecciones francesas para voz y laúd; al Excmo. D. Manuel García-Miranda, Embajador de España en Colombia, por los pasos que dio para obtenerme las dos piezas de la catedral de Bogotá; a don José Climent, organista de la catedral de Valencia por haberme proporcionado fotocopia del primero de los villancicos de Pastores de Belén; al Dr. don Jaime Moll, Director de la Biblioteca de la Real Academia Española por haberme facilitado y ayudado en la consulta de varios libros de dicha Biblioteca así como de la Bib. Nacional de Madrid; a don Luís Gasser, especialista del laúd y de la guitarra, por su bondad en transcribirme las piezas que en este Cancionero figuran escritas para dichos instrumentos; a mi amada esposa Alicia Muñiz por haberme ayudado a poner en limpio muchas piezas de este Cancionero. Finalmente agradezco al Dr. Jaume Josa i Llorca, Jefe del Servicio de Publicaciones del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, por su apoyo y gestiones llevadas a cabo para la edición de este Cancionero.

Barcelona, mayo de 1986

INTRODUCCIÓN

I. Lope de Vega y la Música

Lope de Vega aprendió los primeros rudimentos de música y poética en su infancia con el poeta músico Vicente Espinel. Perfeccionó luego su formación general durante seis años o más en Alcalá de Henares en colegios tan afamados como el de los Padres Teatinos y el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús. Estudió ciertamente en la Universidad de Alcalá, puesto que el mismo Lope lo afirma en *La Filomena*:

«crióme don Gerónimo Manrique,
estudié en Alcalá, Bachilleréme
y aun estuve de ser clérigo a pique¹

Y en *La Arcadia* alude al «muy ilustrísimo señor don Iñigo de Mendoza, catedrático de la Universidad cuando yo estudiaba en ella». Y en varias de sus obras recuerda con precisión absoluta la vida estudiantil de Alcalá y cita el nombre de muchos catedráticos que lo fueron suyos.²

Ahora bien, en la Universidad de Alcalá fundada por el cardenal Cisneros en 1498, éste con fecha del 17-1-1510 creó y encomendó la cátedra de Matemáticas al extraordinario Pedro Ciruelo, uno de los tres sabios que Carlos V buscó para la educación de Felipe II, el cual enseñaba la Música en el mismo elevado nivel científico y práctico con que la explicó en la Universidad de París, donde estaba de Profesor cuando fue llamado a desempeñar la misma cátedra en la Universidad de Alcalá.³ Su *Cursus quatuor mathematicorum artium liberarium* (Alcalá 1516) en que está comprendido el estudio de la Música tal como lo explicaba el propio Ciruelo, fue tan importante y eficaz en el ambiente musical universitario, como para que se creara, unos años más tarde, una Imprenta Musical en la Universidad de Alcalá⁴ donde, entre otras obras de música, se imprimió en 1557 el *Libro de Cifra Nueva* de Venegas de Henestrosa, la colección de órgano más importante de la época del Emperador Carlos V, y en 1626 el *Libro de Tientos... intitulado Facultad Orgánica* de F. Correa de Arauxo y el famoso tratado *El Porqué de la Música* (1672) de A. Lorente, organista graduado en la Universidad de Alcalá, donde ejerció también de organista el famoso A. Martí y Coll. La enseñanza de la música en Alcalá perduró hasta bien adelantado el siglo XVIII. Así pues, Lope durante su estancia en la Universidad de Alcalá debió estudiar seriamente la Música para poder obtener el título de Bachiller, equivalente al Licenciado Universitario de nuestro tiempo. Por ello sus extensos conocimientos musicales trascienden a lo largo de toda su producción literaria. Seguramente son un recuerdo de su formación en Alcalá los elogios en verso que en el libro V de *La Arcadia* dedica en sendos poemas a la Gramática, Retórica, Aritmética, Geometría, Música, Astrología y Poesía.

Después de su estancia en Alcalá, Lope tuvo todavía la ocasión de ampliar sus conocimientos musicales durante los años 1580 y 1582 en que residió y estudió en Salamanca, asistiendo a las clases del superfamoso teórico y compositor Francisco de Salinas que regentó la cátedra de música de la Universidad Salmanticense en el período 1567-1590.⁵

Siendo de todo punto imposible extenderme sobre éste y tantos otros puntos que requieren una Monografía aparte, que pienso escribir si Dios me da fuerzas y los hombres medios, apuntaré aquí solamente algunos datos suficientes para convencer a cualquiera que en Lope (como en Cervantes, Góngora, Calderón, Tirso de Molina y otros grandes escritores) la música formaba parte de su educación, y lo que es más, fue objeto de continuas experiencias estético musicales vividas personalmente por dichos escritores. Sus conocimientos

musicales formaban parte de su bagaje cultural, y por ello con la mayor naturalidad afluyen a su pluma, cuando menos se espera, palabras, conceptos e imágenes pertenecientes al mundo de la música. He aquí algunos ejemplos: en *Pastores de Belén* (Aguilar II, p. 1494-1495) las dos poesías «Hoy la música del cielo/en dos puntos se cifró/ *sol* y *la* que le parió etc. y «Cantando el Verbo Divino / un alto tan soberano / como de Dios voz y mano etc. están escritas jugando con el nombre de las notas musicales. Igualmente en *La Carbonera* (RAE, IX, ed. M. Pelayo, p. 536-538) después de hablar de la tecla, de los fuelles, el órgano y la cifra, dice Benito:

A tanto *remifasol* / porque todo para en *mí* / que nunca han llegado al *sol*.» Y en el *Serafín humano* (id. tomo IV, p. 281) nos da este humorístico y rebuscado origen del solfeo:

Sacristán-Cantar pudiera cantar / pero la solfa inventar / eso no. «La» quiere decir «allá» / en Portugal y «Fa» «hacer»... En su lengua portuguesa / dijo el otro «Fa, sol, la». / «Sol Fa» respondió también / y así el cantar se inventó.»

En el *Elogio a Juan Blas de Castro* encontramos versos como éstos:

¡Con qué especulación tan diferente
de números agudos y de graves,
con qué nueva Teórica de tonos,
los géneros mezclando dulcemente
y de hermosos Chromáticos süaves,
blandura de celestes semitonos
harás tonos a los tronos...
harás en instrumentos acordados
las cláusulas sin falta, que en el cielo
no puede aver alguna que lo sea,
ni en tanta paz dos triples encontrados:
baxos son escusados
en la mayor y más inmensa altura,
que no permite humana compostura:
porque en el libro del Cordero Santo
tres líneas con el Sol es todo el canto
que cantan en dulcísimos bemoles
a solo un Sol innumerables soles.
Con tanto contrapunto de virtudes
a canto llano de la vida humana,
ninguna con tu fama presuma.

Son incontables los pasajes de sus obras donde hay palabras o expresiones del mundo de la música que intentaré sintetizar con tres pinceladas.

Palabras técnicas del arte musical

Sin perjuicio que me deje algunas, Lope de Vega habla de la música armónica, orgánica y métrica; de los géneros diatónico, cromático y enharmónico; de «la correspondencia de los sonos, la armonía de las voces y la distancia de sus números»; de los intervalos de primera, segunda etc.; de los bemoles, sostenidos a los que llama también «sustentados» o «diesi», de los tonos y semitonos; del compás, de la semimínima y de la fuga; de los «pasos de garganta», del «cantar en falsete», del «canto con eco» y de los «Villancicos con eco»; de los puntos (notas musicales) de las «ligaduras (Palabra técnica de la Paleografía musical) de la solfa, del atril, facistol y «libro de cantar»; de la capilla de música, de los motetes, del discantar, del canto de órgano (canto polifónico) de la cláusula (pensamiento musical), villancico, copla, estribillo, responsión; de la armonía rítmica, concordancia de voces, consonancia, disonancia, melodía; en las acotaciones a veces exige que tal pieza se cante a 2, a 3 o a 4 voces; habla del cantar y tañer, discantar, templar (afinar) tiple, alto, bajo, contrabajo; emplea la palabra «seis» en singular, en el sentido de niño cantor de una agrupación de «seises»; usa la palabra «clave» en sentido de armadura de una pieza; habla de los redobles y del «requintar» (tocar un instrumento subiendo o bajando cinco puntos) nos habla de «la prima de la guitarra», de sus cuerdas, clavijas y bordón, de «la falsa en el tañer, de las “diferencias” (variaciones musicales) y hace indicaciones como ésta “de la puente hasta la ceja” de la guitarra.

Nombres de danzas y bailes

Gallarda, Pavana, Zapateado, Escarramán, Chacona, Chacona de Castilla, «gurujú» de Guinea, Canario, Seguidilla, Villano, Perra Mora, Zambra, Morisca, Danza del Hacha, Máscaras o Mascaradas, el ay, ay, ay, Vacas, Folías, Zarabanda, Conde Claros, Rey don Alonso, Alemanas, Españolaes, Contrapaso, Pies de Gibaos, La Locura, la Zarzuela y términos como «brandos en saraos», «paso de danza» «floretes», «bailando en rueda», bailes folklóricos portugueses, indios, negros, villanos, de pastores etc.

Instrumentos musicales

Tambor, atambor, atabales, atabalillos, tabalejos, tamborcillos, tamborilillos, «tamboril de danza», caja, «cajas roncadas», parche, pandero, panderico, adufe, pandorga, cascabeles, sonajas, castañetas, castañuelas, tableta, trompetas, cornetas, trompas, pífanos, clarines, flautas, chirimías, salterio, cítara, lira, tímpano, laúd, arpa, vihuela, órgano, guitarra, guitarrilla, arco (de los instrumentos de cuerda, etc).

NOTAS

1. M. BLECUA, *Lope de Vega Líricas*, vol. I (Barcelona 1969) pág. 760.
2. F. C. SAINZ DE ROBLES. *Obras escogidas de Lope de Vega*, tomo I, pág. 38 y 43, Aguilar, 5.ª ed. Madrid, 1964.
3. Sobre sus enseñanzas musicales véase mi artículo CIRUELO en la enciclopedia *Die Musik in Geschichte und Gegenwart* (Kassel).
4. Este es un hecho revelador de la intensa vida musical en la Universidad de Alcalá, teniendo en cuenta que la gran tragedia de todos los compositores españoles de todos los tiempos fue siempre la falta de imprentas musicales en España, por lo que sus máximos compositores, Morales, Guerrero, Victoria, M. Flecha, y otros editaron casi todas sus obras en el extranjero (Venecia, Roma, Lión, Praga, París...)
5. Cf. ESPERABÉ DE ARTEAGA, *Historia de la Universidad de Salamanca*, tomo II (Salamanca 1917).
6. A. DE SANCHA, op. cit. tomo V, pág. 135 y ss.

II. *Bibliografía Básica Literaria y Musical*¹

- RAE, ed. M. Pelayo, *Obras Dramáticas de Lope de Vega*. Edición de la Real Academia Española dirigida por Menéndez Pelayo (1890-1813).
- RAE, Varios, *Obras teatrales de Lope de Vega*. Nueva colección publicada por la Real Academia Española (1916-1930) preparada por diferentes investigadores.
- BAE, *Biblioteca de Autores Españoles* de Rivadeneira.
- AGUILAR I, *Lope de Vega. Obras escogidas. Tomo I*, por F. C. Sainz de Robles (5.ª ed. 1.ª reimpresión, Madrid 1969).
- AGUILAR II, *Lope de Vega. Obras escogidas. Tomo II* por F. C. Sainz de Robles (4.ª ed. reimpresión, Madrid 1973).
- AGUILAR III, *Lope de Vega. Obras escogidas. Tomo III* por F. C. Sainz de Robles, 3.ª ed. Madrid 1967).
- A. DE SANCHA, *Lope de Vega. Colección de obras sueltas no dramáticas*, Madrid, 1776-1779.
- RG, *Romancero General*, edición de González Palencia (Madrid, 1947).
- J. ENTRAMBASAGUAS, *Segunda Parte del RG de Miguel de Madrigal*, Madrid 1948.
- MENÉNDEZ PELAYO, *Estudios sobre el Teatro de Lope de Vega*, (ed. en 6 tomos por C.S.I.C. Madrid, 1949).
- R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero Hispánico I*, Madrid 1953.
- Parte XXII de las Comedias de Lope, «Nunca mucho costó poco»
- Parte XXVI de las Comedias de Lope, «El nacimiento del alba».
- D. ALONSO Y R. FERRERES, *Cancionero Antequerano*, Madrid 1950.
- CH. AUBRUN, *Chansonniers Musicaux Espagnols du XVII siècle*, en Bulletin Hispanique, Burdeos 1949 y 1950.
- G. M. BERTINI, *Poesie spagnole del seicento*, Turín 1946.
- J. M. BLECUA, *Lope de Vega. Obras Poéticas I*, Barcelona 1969.
- , *Laberinto amoroso*, ed. Castalia, Valencia 1953.
- , *Cancionero de 1626* (Madrid, 1955).
- Clásicos Castellanos, *Lope de Vega. Poesías Líricas*, 2 tomos, Madrid 1941.
- E. MELE, *Poesies de Lope de Vega en partie inédites*, en Bulletin Hispanique III (1901).

1. Solamente abreviamos las obras y fuentes citadas con más frecuencia.

J. ENTRAMBASAGUAS, *Poesías nuevas de Lope de Vega en parte autobiográficas*. Madrid 1934.
 E. M. WILSON - J. SAGE, *Poesías líricas en las obras dramáticas de Calderón* (Londres 1964).
Revue Hispanique, tomos XIX, XXIX, XLV, LXI y LXV.

FUENTES MUSICALES MANUSCRITAS

CT, *Cancionero de Turin*, Bibl. Nazionale, Ms. R. I-14.
 CM, *Cancionero de Munich*, Ms. Staatsbibliothek, E 200.
 RL, *Romances y Letras de a tres voces*, Bibl. Nac. Madrid, M. 1370-1372.
Cancionero de la Casanatense (Roma) Ms. 5432, ed. moderna M. Querol en Monumentos de la Música Española, vol. XL.
Cancionero de Ajuda (Lisboa) Sign. 47-VI-10/13.
Cancionero de Olot, Biblioteca Pública, I-VIII, n.º 97 Inventario.
Cancionero de Onteniente, Ms. en la Bibl. Nac. de Madrid, sin signatura.
Libro de Tonos Humanos-B, Ms. 13231 de la Biblioteca de los Duques de Medinaceli, hoy propiedad de don Bartolomé March.
 Oaxaca, *Cancionero de Oaxaca* (Méjico). Voluminoso libro manuscrito conservado en la catedral de Oaxaca, recopilado por Gaspar Fernández, autor de casi todas las composiciones que lo integran.
 Códice peruano de música colonial. Se conserva en el convento de San Francisco, del Cuzco.
 Manuscrito de N.ª Sra. de la Novena (Parroquia de San Martín, Madrid).

FUENTES IMPRESAS

JUAN ARAÑES, *Libro Segundo de Tonos y Villancicos a una, dos, tres y quatro voces. Con la zifra de la Guitarra Española a la usanza Romana*, Roma 1624.
 G. BATAILLE, *Airs de différents auteurs mis en tablature de luth* (1609).
 E. MOULINIER, *Airs de Cour, Troisième Livre* (1635).
 BAILLY (Cf. Th. Gérold, *L'art du chant en France au XVII siècle*. Strasbourg, 1921).
 P. RIMONTE, **Parnaso de Madrigales y Villancicos...** Amberes, 1613; ed. moderna por P. Calahorra, Zaragoza 1980.

BIBLIOGRAFIA MUSICAL

J. AROCA, *Cancionero Musical y Poético del siglo XVII*. Recogido por Claudio de la Sablonara, transcripción de J. A. (Madrid, 1918). Esta transcripción de Aroca abunda en imperfecciones y errores, algunos de bulto, porque su transcripción está basada en una copia que de este Cancionero alguien hizo para Barbieri. Esta copia fue realizada sin duda muy apresuradamente; además de las faltas, solamente aplica la letra a una sola voz, cuando en el original el texto está meticulosamente aplicado a la música en todas las voces, hecho extraordinario y muy meritorio, ya que en la transcripción de música antigua el aplicar bien el texto es casi siempre más laborioso que transcribir la misma música.
 J. BAL, *Treinta Canciones de Lope de Vega*, trans. de J. B. (Madrid, 1935).
 F. ASENJO BARBIERI, *Lope de Vega músico y algunos músicos de su tiempo*, en Gaceta Musical Barcelonesa años 1863-1864.
 M. QUEROL, *La música en las obras de Cervantes* (Monografía) Barcelona 1948.
 —, Id. edición musical (Madrid, 1971).
 —, *El villano de Cervantes y Lope de Vega* en Anuario Musical, XI (1956).
 —, *Cancionero Musical de Góngora* (Barcelona, 1975).
 —, *La chacona española del tiempo de Cervantes*, An. Mus. XXV (1970).
 —, *El Romance polifónico del siglo XVII* en An. Mus. X (1955).
 —, *Introducción a los Tonos Humanos* en «Ciclo de Música Barroca Española», abril-mayo 1983 celebrado por la Fundación Juan March. Comentarios a los conciertos 2 y 4.
 —, *Música Barroca Española vol I, Cancioneros Españoles del siglo XVII* (Barcelona, 1970).
 —, Id. vol. III, *Villancicos Polifónicos del siglo XVII* (Barcelona 1982).
 —, Id. vol. VI. *Teatro Musical de Calderón* (Barcelona, 1981).
 —, *La música en el Teatro de Calderón*. Monografía (Barcelona 1981).

R. STEVENSON, *Renaissance and Baroque Musical Sources in the Americas* (Washington, 1970).

C. VEGA, *Un códice peruano colonial del siglo XVII*, en *Revista Musical Chilena*, XVI (1962).

J. ROBLES PAZOS, *Lope de Vega. Cancionero teatral* (Baltimore 1935). Como su título podría desorientar, me complazco en aclarar que sólo se trata de una breve antología de las letras y letrillas más sobresalientes que se cantan en el teatro de Lope, pero no dice ni una palabra sobre el aspecto musical. Es más, no da idea siquiera de la gran cantidad de textos que se cantan a lo largo de toda la producción teatral de Lope, textos que, reunidos, arrojarían varios centenares de intervenciones musicales cantadas y formarían un grueso volumen.

III. Textos y Comentarios

En las novelas del siglo XVI y primeras décadas del XVII era corriente amenizar, de trecho en trecho, el relato de la acción en prosa mediante la inserción de poesías que cantaban algunos de los personajes de dichas novelas. Este procedimiento era frecuente y obligado en las grandes novelas de ambiente pastoril (donde bajo el nombre ficticio de los pastores desahogaban sus sentimientos personas de la vida real). Tal es el caso, por no citar más que algunos ejemplos, de *La Diana* de Jorge de Montemayor, *La Galatea* de Cervantes y la *Arcadia* de Lope de Vega. Pero también en muchas novelas cortas como *La Gitanilla*, *El celoso extremeño* y *La ilustre fregona* de Cervantes, así como en *Las fortunas de Diana*, *La más prudente venganza* y *La Dorotea* de Lope de Vega abundan las poesías que son cantadas. De todas la más pastoril, y en la que más poesías se cantan, es sin duda la novela piadosa *Pastores de Belén*, razón por lo que de ella se han conservado más composiciones con música que de cualquier otra. Considerando la cantidad de poesías cantadas que hay en las citadas novelas, no puedo menos de comprobar y subrayar que mientras de *La Diana* de Montemayor solamente encontré una poesía con música del siglo XVI, por cierto de la más alta calidad¹ y de *La Galatea* de Cervantes sólo un breve tono² con música del siglo XVIII, de las novelas de Lope he identificado una cincuentena, veinte de ellas en *Pastores de Belén* puestas en música en vida del propio Lope de Vega. Si a éstas añadimos las «Poesías Sueltas» que formarán el volumen II de este Cancionero y las cantadas en su Teatro que constituirán el contenido del vol. III, tenemos un largo Centenar de poesías de Lope de Vega con música de su época frente a la penuria de otros autores contemporáneos suyos. La explicación hay que buscarla tanto en las vastas dimensiones de su producción como, y sobre todo, en la intrínseca calidad lírica de las poesías de Lope que tanto se prestaban a despertar la inspiración de los compositores.

Siguen a continuación los textos de las poesías cantadas en las novelas de Lope de Vega, advirtiéndole que en *Pastores de Belén* he incluido unas pocas no pertenecientes a la novela, por tratar del tema de Navidad, pues me ha parecido lógico, sobre todo siendo tan pocas, que estén juntas todas las que tratan del tema navideño.

En cuanto a los textos los publico fielmente tal como vienen en los manuscritos musicales, notando de paso algunas variantes respecto a algún texto básico de las ediciones literarias.³ Al pie de cada poesía se pone la «Fuente», o sea, el manuscrito musical de donde se ha transcrito la música y el texto. Bajo el epígrafe «Música» se pone el nombre del compositor, en muchos casos Anónimo. En la *Referencia literaria* abreviado, Ref. Lit. se indica el título de la obra de Lope de Vega, la edición y página de la misma, donde se encuentra la poesía puesta en música. El texto poético en los romances y canciones que tienen muchas coplas, casi siempre omite alguna, por la simple razón de que en el papel pautado no hay espacio para todas. Como ya he dicho, yo me limito a la estricta transcripción del texto que trae el manuscrito musical, añadiendo, cuando el caso lo requiere, algún breve comentario u observación.

1. Cf. M. Querol, *Cancionero Musical de la Casa de Medinaceli*, vol. I (Barcelona, 1949) números 30 y 31 que son una misma poesía.

2. *La música en las obras de Cervantes* (Madrid, 1971) número 21

3. En la parte musical, a veces me tomo alguna libertad en la ortografía del texto, en beneficio de los cantores. La edición crítica del texto es la que se da aquí a continuación.

CANCIONERO MUSICAL DE LOPE DE VEGA

Hoy se biste de alegría
todo el prado de Isabel,
porque nace Juan en él,
el sobrino de María.

Copla

Los prados se bisten de flores
azules, blancas y rojas,
los árboles verdes hojas,
las aves nuevos colores,
el monte biste alegría,
todo parece verjel,
porque nace Juan en él,
el sobrino de María.

Fuente: Archivo musical de la catedral de Valencia, legajo 178-21.

Música: Francisco Morales

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro II, Aguilar II pág. 1407; J. Climent, *Fondos musicales de la Región Valenciana*, vol. I, (Valencia, 1979) pág. 231

¡Ay loca esperanza vana,
cuántos días ha que *estoy*
engañando el día de hoy
y *aguardando* el de mañana!

Fuente: Ms. de Na Sra. de la Novena, pág. 19.

Música: José Peyró.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, lib. II, Aguilar, II, pág. 1420.

También se canta en *El inobediente*, R.A.E. t. III, ed. M. Pelayo, pág. 551. Las palabras subrayadas del texto del Ms, de la Novena difieren de la versión de Lope que es como sigue:

¡Ay larga esperanza vana!
¡Cuántos días ha que voy
engañando el día de hoy
y esperando el de mañana!

Campanitas de Belén,
tocad al alva, que sale
vertiendo divino aljófara
sobre el sol que della nace,
que los ángeles tocan,
tocan y tañen:
que es Dios hombre el sol
y el alva su madre:
din, dilín, dilín, dilín!
que vino al fin,
don, don, don, San Salvador
dan, dan, dan, que oy nos le dan.
tocan y tañen a² gloria en el cielo
y en la tierra tocan a paz.

En Belén tocan al alva,
casi al primer arrebol,
porque della sale el sol
que de la noche nos salva.
Si las aves hazen salva
al alva del sol que ven,
Campanitas de Belén, etc.

Este sol se yela i arde
de amor y frío en su oriente,
para que la humana gente
el cielo sereno aguarde,
y aunque dizen que una tarde
se pondrá en Gerusalén.
Campanitas de Belén, etc.

Fuente: Oaxaca, fol. 140v-142

Música: Gaspar Fernández

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1443.

Toda esta serie de villancicos de Gaspar Fernández, fue escrito para la Navidad de 1612, el mismo año que Lope de Vega publicó en Madrid *Pastores de Belén*. La fecha consta en el folio 140v donde el músico escribe: «*En nombre de Jesús. Navidad de 612 años.*» El nombre del autor figura en la cabecera de todos sus villancicos. Excepcionalmente alguna vez escribe Hernández por Fernández.

1. El texto musical *din, dilín*, en lugar de *din, din, din*, de las ediciones literarias, es más onomatopéyico de las campanas y más expresivo de la alegría.

2. El texto literario escribe *a la gloria*.

4

*No corras Gil, tan ufano,
a ver el Niño divino:
piensa despacio el camino
y lleva el alma en la mano.*

Copla

[El ver a Su Majestad
que ya nuestra tierra pisa,
no topa Gil en la prisa,
que topa en la voluntad;
lleva amor, lleva humildad,
que con la fe y estos dos
llegarás a ver a Dios
a cualquier hora temprano.]
No corras, Gil, tan ufano, etc.

Fuente: Oaxaca, fol. 141v-142

Música: Gaspar Fernández

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1443.

Los tres pentagramas correspondientes a la estrofa no traen una sola palabra de texto. He adaptado a la música el texto de la edición Aguilar.

5-6

*Tenga yo salud
Niño Dios, en tu virtud,
pues me vienes a salvar
y ándese la gayta por el lugar.*

Coplas solo

Para quando aga el son
la gayta de Lu[ci]fer,
pensando que á de tener
del alma la perdi[ción],
aunque en más dulce canción
sus vanaglorias selebre,
de tu *cruz*¹ a tu pesebre
mi alma se piensa andar,
Y ándese...

Fuente: Oaxaca, fol. 164v-165 y *Tonos Castellanos-B* fol. 49v.

Música: Gaspar Fernández y Francisco Gutiérrez

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1444.

1. El Ms. de Oaxaca en lugar de escribir la palabra cruz dibuja el signo de la cruz, †.

El texto del Ms. de Oaxaca nos trae la famosa letrilla de Góngora «*vuelta a lo divino*» por Lope de Vega. En el número 6 he aplicado la letra de Lope a

la música de la versión profana puesta en música por F. Gutiérrez. (Cf. M. Querol, *Cancionero Musical de Góngora* (Barcelona, 1975)

7

[*Antón, si el muchacho ves,
baila y hagámonos rajas,
aquí llevo las sonajas
con ruedas de tres en tres.*]
Toca el tamboril, Andrés,
con saltos de dos en dos,
que quien á de ver a Dios
no se le an de ver los pies.
Antón, si el muchacho ves, etc.

Fuente: Oaxaca, fol. 169v-170.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1444.

Como he observado en otras ocasiones, tanto en algunas canciones como en algunos romances del S. XVII, cuando el texto literario no lleva el estribillo, el compositor toma una de las coplas como estribillo y como tal lo repite después de las demás coplas. Otro caso en extremo elocuente de este hecho puede verlo el lector en el romance «*Pobre barquilla mía*», nº 39 de este volumen.

8

—Bras, si llora Dios, ¿por qué
dize *be*, pues Dios es A?
—*Porque es corderito ya
y dize a su madre be.*
—Bras, si en estas letras dos
alfa y omega se ençierra
toda la cuenta de Dios,
¿por qué, cuando hombre se ve
dize *be*, pues siempre es A?
—*Porque es corderito ya
y dize a su madre be.*
—Bien pudiera dizir O
por su madre tan entera,
que entrando Dios en su esfera
como se estava quedó:
O ¿por qué no dice T,
pues cruz esperando está?
—*Porque es corderito ya
y dize a su madre be.*

Fuente: Oaxaca, fol. 142v-143.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1446.

9

*El niño que tiembla agora,
a fe, virgen, que él se crie,
porque de manera llora
que parece que se ríe.*

Copla

Tiene este Niño sagrado
tanta gracia en el llorar
que a fe, que se á de criar
para baliente soldado.
[Yo os juro que él desafíe
a más de cuatro, Señora]
*porque de manera llora
que parece que se ríe.*
Quien tiene gracia en llorar
bien muestra que [a] hasela viene
de las muchas que en sí tiene,
pues las comienza a mostrar.
[No hay que de El no fie
lo que ha de ser desde ahora]
*porque de manera llora
que parece que se ríe.*

Fuente: Oaxaca, fol. 147v-148.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1446-47.

El texto de los versos en claudator, que constituyen la *vuelta* al estribillo, fueron omitidos en el manuscrito musical, pero son absolutamente necesarios para el recto sentido del texto y la perfecta forma del villancico.

10

*Pues a fe que si me las tira
que le tengo de hazer llorar.
Desnudito parece mi Niño,
Dios de amor que con flechas está.*

Fuente: Oaxaca, fol. 165v-166.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 2447.

Las ediciones literarias escriben los cuatro versos citados en este orden.

Desnudito parece mi Niño,
Dios de amor que con flechas está,
*pues a fe que si me las tira
que le tengo de hacer llorar.*

El compositor alterando el orden de los versos ha compuesto un villancico completo en la forma ABA, sin utilizar el texto de las coplas propiamente dichas. Ha tratado los versos «*pues a fe*» etc. como estribillo y los otros dos «*desnudito parece mi Niño*» como copla. El parentesco literario de esta pieza con «*Arrojome las naranjicas*» del Ms. de Tonos Castellanos-B de la Biblioteca del Duque de Medinaceli, nos parece bastante clara. (Véase el número 54 de este Cancionero en el volumen II)

11

*Norabuena vengáis al mundo,
niño de perlas,
que sin vuestra vista
no ay ora buena.*

Copla a dúo

Niño de jasmines
rosas y asučenass,
Niño de la niña, después dél más bella,

que tan buenos años,
que tan buenas nuevas,
que tan buenos días
á dado a la tierra;

parabién merese
parabienes **tenga**,¹
aunque tantos bienes
como Dios posea.

Mientras os tardasteis,
dulce gloria nuestra,
estávamos todos
llenos de mil penas;

mas, ya que venistes,²
y a la tierra alegre
ver que su esperanza
cumplida en vos sea,

digan los pastores,
respondan las sierras,
pues hombre os adoran
y Dios os contemplan:
Norabuena etc.

Fuente: Oaxaca, fol. 146v-147.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1448.

1. El Ms. escribe «haya».

2. En Aguilar, «vinisteis».

12

*Pide al çielo la tierra
la paz que adora
y a la tierra el çielo
le pide gloria.*

Copla

[Pide el çielo que descienda
aquel justo a nuestros ojos,
que quite a Dios los enojos
y nuestro remedio emprenda.
Dale Dios la mejor prenda,
pues es Dios y a Dios igual,
nace a remediar mi mal
y por mi bien tiembla y llora.]
*y a la tierra el çielo
la pide gloria.*

Fuente: Oaxaca, fol. 166v-167.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1448.

El Ms. musical trae la música de la copla, pero sin ninguna palabra de texto. Suplimos con Aguilar.

13

*Oy al yelo naçe
en Belén mi Dios,
cántale su madre
y él llora de amor.*

[Coplas]

Aquel Verbo Santo
luz y replandor
de su padre eterno
que es quien le engendró.
[en la tierra nace
por los hombres hoy]
*cántale su madre
y él llora de amor.*

Como fue su madre
de tal perfeçión,
un precioso nácar,
solo abierto al sol;
[las que llora el Niño
finas perlas son]
*cántale su madre
y él llora de amor.*

No lloréis, mi vida,
que me dais pasión,
le dize la niña
que el Niño parió.

Téplanse los aires
y a su dulce voz
*cántale su madre
y él llora de amor.*

Fuente: Oaxaca, fol. 162v-163.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1452.

Como vemos, el copista musical omitió el texto de los versos que ponemos en claudator y que son absolutamente necesarios para volver al *da capo* del estribillo.

14

—¿Quién llama?
—¿Quién está ay?
—Donde estás sabéislo vos,
un Niño que es hombre y Dios.
—*Quedito que duerme aquí.*
—*En el suelo duerme?*
— Sí
—*Pues desilde que despierte,
que viene tras él la muerte,
después que es hombre por mí.*

Copla

—Llamad con voces más bajas
si le benís a buscar,
que cansado de llorar
se á dormido en unas pajas.
—[Bien podéis abrirme a mí,
que puesto que busco a Dios,
ya somos hombres los dos.]
—*Quedito que duerme aquí. etc.*

Fuente: Oaxaca, fol. 144v-145.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1457-58.

Los versos en claudator de la copla los hemos suplido con la ed. de Aguilar. II, pág. 1458, ya que la música no lleva el texto.

15

*De una birgen hermosa
zelos tiene el sol,
porque vio en sus brazos
otro sol mayor.*

Fuente: Oaxaca, fol. 145v-146.
Música: Gaspar Fernández.
Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1452.

Sin música los pentagramas destinados a la copla.

16

Estribillo

*De una virgen hermosa
zelos tiene el sol,
porque vio en sus brazos
otro sol mayor.*

Copla

Quando del oriente
salió el sol dorado,
y otro sol helado
[miró tan ardiente,]
quitó de la frente
la corona bella,
y a los pies de la estrella
su lumbre adoró,
*porque vio en sus brazos
otro Sol mayor.*

Fuente: Ms. musical de la catedral de Bogotá, sin sign.

Música: Juan de Dios Torres.
Ref. Lit. *Pastores de Belén*, Aguilar, II, pág. 1452 y J. I. Perdomo Escobar, *El archivo musical de la catedral de Bogotá*, pág. 476-77 (Bogotá, 1976).

Aunque toda la música de este Cancionero es de la época de Lope de Vega, como excepción, pongo ésta cuyo compositor es de fines del siglo XVIII y primera mitad del XIX, por tratarse de un caso que considero raro el haber puesto música a una poesía de Lope en aquellas fechas y por pertenecer también su texto a *Pastores de Belén*.

17

Zagalejo de perlas,
hijo del alva,
*¿dónde vais? que haze frío
tan de mañana.*

Fuente: Oaxaca, fol. 143v-144.
Música: Gaspar Fernández.
Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1457.

El manuscrito musical no lleva copla. Pero el compositor ha escrito la pieza, como si la tuviera: comienza los dos primeros versos a solo, como introducción, utilizando los versos tercero y cuarto como estribillo que son. Luego, en lugar de la copla, repite los dos primeros versos a 4 voces, como si fuera una Responsión o ampliación musical de los dos versos primeros, haciéndoles seguir otra vez los versos tercero y cuarto como estribillo.

18

*Un reloj á visto Andrés
que, sin verse rueda alguna
en el suelo da la una,
siendo en el cielo las tres.*

Copla solo

O, qué bien as acertado,
porque de los tres del cielo,
oy la segunda en el suelo
para bien del hombre á dado.
Con las ruedas que no ves,
porque está secreta alguna
*en el suelo de la una,
siendo en el cielo las tres.*

Este reloj que sustenta
cielo y tierra es tan sutil
que con dar una da mil
mercedes a quien las cuenta.
Cuenta las oras, Andrés,
i di, sin errar ninguna,
*que en el suelo da la una,
siendo en el cielo las tres.*

Fuente: Oaxaca, fol. 204v-205.
Música: Gaspar Fernández.
Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro III, Aguilar, II, pág. 1467.

19

*Oy la música del cielo
en dos puntos se cifró:
sol y la que le parió.*

Copla

La consonancia divina,
que es una y tres puntos son,
un dúo de eterna unión
que oy se canta determina.

[Para cantar a] concierto
a la boz la baxó el sol
y el virgíneo facistol
nos dio este punto cubierto.

Fuente: Oaxaca, fol. 203v-204.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, libro IV, Aguilar, II, pág. 1494.

Aquí el compositor nos ha dado una alta lección de la relación entre música y poesía y cómo, cuando al compositor le conviene, la forma y estructura métrica tiene que someterse al esquema del músico. Este encontró el texto original de Lope demasiado largo y sutil para ponerle música y transformó el texto tal como antecede, mientras el original de Lope es como sigue:

*Hoy la música del cielo
en dos puntos se cifró:
sol y la que le parió.*

La consonancia divina,
un son de igual perfección,
que es una y tres puntos son,
que se cante determina
un dúo de eterna unión;
por libro un virgíneo velo,
Hombre y Dios, uno en el suelo
compuesto, que es ligadura
de dos puntos, en que apura
hoy la música del cielo.

Para cantar a concierto
a la voz la bajó el sol,
y el virgíneo facistol
nos dio este punto cubierto
de su inofenso arrebol;
la humildad que le agradó
es el *la*, donde bajó,
bajo el *sol*, subiendo el *la*,
que después que en ella está,
en dos puntos se cifró.

Que aunque es verdad que hubo *mi*
y *re* también de él reparo,
porque en *mi* se vio su amparo,
la clave fué Dios, y así
mudóse en *la sol* tan claro;
canto llano pareció,
tan humilde se mostró;
más echó Dios contrapunto,
viendo en dos puntos su punto
sol y la que le parió.

*Oy nace una clara estrella
tan divina y celestial,
que con ser estrella, es tal,
que el mismo sol sale de ella.*

De Ana y Joachin oriente,
de aquesta estrella divina
sale su luz clara y dina
de ser pura eternamente.
El alva más clara y bella
no le puede ser ygal,
*que con ser estrella, es tal,
que el mismo sol nase de ella.*

Fuente: Ms. musical de la catedral de Bogotá, sin signatura.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *Pastores de Belén*, Aguilar, II, pág. 1364; J. I. Perdomo Escobar, *El archivo musical de la catedral de Bogotá*, pág. 476-477. (Bogotá, 1976).

En la primera página del ms. dice así: «Oy nace una clara estrella. A San Joaquín y Santa Ana. Con la misma música de *Soberano peregrino*, a San Roque». En los archivos de España he visto también algunas veces que una misma música, con dos letras diferentes era aplicada a dos festividades o fiestas distintas.

21-21 bis

- a) *Este niño se lleva la flor
que los otros no.
Los cielos tiene a sus pies.
que los otros no,
y unión del uno y el tres
que los otros no,
es hombre y más que hombre es
que los otros no
porque el solo es hombre y Dios
que los otros no.
Este niño se lleva la flor,
que los otros no.*

(Oaxaca, fol. 187v-188)

- b) *Esta maya [se] lleva la flor
que las otras no.
Esta maya tan hermosa,
tan compuesta y tan graciosa,
viene a ser de cristo esposa
y la palabra le dio,
que las otras no etc.*

(*La Maya*, Aguilar III, pág. 27-28; *El Peregrino en su patria*, libro III, ed. A. de Sancha, vol. V, pág. 266, Madrid, 1776; *El Truhán del cielo*, RAE el. M. Pelayo, vol. V, pág. 555).

- b) *Esta novia se lleva la flor
que las otras no.*

(*El molino*, RAE, t. XXIV, pág. 40, y *Los novios de Hornachuelos*, Aguilar, I, pág. 736).

- a) *Este niño lleva la flor
que los otros no.
Este niño atan garrido
se lleva la flor
que es hermoso y bien nacido
se lleva la flor
la dama que le ha parido
se lleva la flor.*

(*El piadoso aragonés*, RAE, t. X, ed. M. Pelayo, pág. 262).

- a) *Este es Rey y este es Señor
que los otros no*

(*Los hijos de María del Rosario*, RAE, t. III, ed. M. Pelayo, pág. 94).

- d) *Este sí que es mayo famoso
que los otros mayos no;
Este sí que se lleva la gala
y los otros mayos no etc.*

(*La esclava de su hijo*, RAE, Varios t. II, pág. 161).

- d) *Aquí se vende belleza
que en las otras tierras no,
Aquí sí que hay bazarria
que en las otras tierras no. etc.*

(*La margarita preciosa*, RAE, t. II, ed. M. Pelayo, pág. 587).

- c) *Esta sí que se lleva la gala,
esta sí que las otras no.*

- c) *Esta sí que se lleva la gala
que es la cruz en que Dios murió;
éste sí que se lleva la gala
que los otros árboles no.*

Las citas precedidas de a) se cantan con la música de «Este niño se lleva la flor». Las precedidas de b) se cantan aplicando la letra como en «Esta maya se lleva la flor». Las de la letra c) y otras análogas con la música del nº 25 de *El Nacimiento del alba*. Las precedidas de d) las he puesto sólo como algunos de los muchos casos paralelísticos a las puestos en música, como ejemplos de este procedimiento muy

amado de Lope de Vega, que podría calificarse de «cantos litánicos» en los que una voz solista canta un verso cada vez diferente y responden todos siempre con un mismo verso sólo de estribillo.

Fuente: Oaxaca, fol. 187v-188.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. Las obras de Lope de Vega antes citadas.

22

No son todos ruyseñores
los que cantan entre las flores
sino campanicas de plata
que tocan al alva,
sino campanillas de oro
que hazen la salva,
a los soles que adora.

Fuente: Oaxaca, fol. 215v-216.

Música: Gaspar Fernández.

Ref. Lit. Lope de Vega, *No son todos ruyseñores* R.A.E., tomo XV, pág. 115, ed. por M. Pelayo y J. Mille, *Luis de Góngora, Obras Completas*, letrilla 145 (ed. Aguilar). A continuación se da el texto como viene en la comedia de Lope:

No son todos ruyseñores
los que cantan entre las flores,
sino trompeticas de plata
que bañan al alba,
sino trompeticas de oro
que hacen de salva
a la gloria que adoro.

23

Atiende Joachim —a la suma ymportancia
que yncluye el misterio —de mi alegre envajada.

Copla

El fruto que al cielo pides —en la ydea soberana
reservada está a tu zelo —siendo conzebido en
grazia.

Según S. Griswold Morley y Courtney Bruerton en su *Cronología de las Comedias de Lope de Vega*, edit. Gredos, Madrid 1965, «la comedia *El nacimiento del alba* está formada de los dos primeros actos de *La madre de la mejor*, abreviados, y con el auto de Lope *La Concepción de N.ª Sra.* usado como tercer acto. Ahora bien, tanto en *La madre de lo mejor* como en *El nacimiento del alba*, entre otras letras, se canta el texto «Deste alegre día» etc. n.º 24 de este Cancionero. Pero en el manuscrito de N.ª Sra.

de la Novena, páginas 231-233, encontramos la «Música en el nacimiento del alba y del sol», a la que pertenecen los textos con música de los números, 23, 24, 25 y 26. Ello quiere decir que existió otra versión o refundición, no conocida, de la comedia de Lope de Vega o que los números 24, 25 y 26 fueron añadidos o intercalados posteriormente para enriquecer más musicalmente la representación de dicha comedia.

24

Deste alegre día —desta junta vella
naçerá Maria —de Jacob estrella

Copla

Aganle la salva —ríndale obediencia
los mares y los montes —las aves y las fieras.

25

Xornada 2ª

Venturoso el día —que con luces tantas,
para que el sol venga, —nos presenta el alva.

25 bis

Solo

No en vano, al ver la aurora
en globos de oro y nácar,
todo se regozija
y al mismo cielo le aze salva.

26

La ermosa María —que nació este día
a dar alegría —con tanto esplendor,
ésta sí que lleva la gala,
ésta sí, que las otras no.

Fuente: Manuscrito de Nª Sra. de la Novena, pág. 231-233.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *La madre de lo mejor*, RAE, vol. III, ed. M. Pelayo, pág. 361 y *El nacimiento del alba*.

27

Músicos

Mañanicas floridas
del frío invierno

recordad a mi niño
que duerme al hielo.

Pascual

Mañanas dichosas
del frío diciembre,
aunque el cielo os siembre
de flores y rosas,
pues sois rigurosas
y Dios es tierno,

Músicos

Recordad a mi niño
que duerme al hielo.

(*El Cardenal de Belén*, RAE, t. IV pág. 181, ed. M. Pelayo).

Mañanicas floridas
del mes de mayo,
recordad a mi niña
no duerma tanto.

(*El acero de Madrid*, Aguilar, I, pág. 969).

Fuente: RL, pág. 21.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. Las citadas obras de Lope.

En la página de R.L. hay una pieza cuyo texto es «Soberana María, con vuestro encanto» etc. (Véase la moderna edición de R.L. por M. Querol, Barcelona, 1956; pág. 29 de la Introducción y 36 de la música). En el margen superior del Ms. hay la indicación de que se canta al tono de «Mañanitas floridas» lo que significa que la tonada original fue compuesta para cantarse con la letra de Lope de Vega. Ahora bien los 4 primeros versos igual pueden aplicarse a los dos textos de Lope, mas es seguro que hay que aplicarlos a la versión de *El Cardenal de Belén*, porque las coplas de éste son hexasílabas y se ajustan exactamente a la música, mientras las coplas de *El acero de Madrid* son octosílabas y no se pueden cantar con la música de R.L.

28

Entre dos álamos verdes
que forman juntos un arco,
por no despertar las aves,
pasaba callando el Tajo,

Fuente: Códice del Convento de San Francisco de Cuzco, (Perú).

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *Las fortunas Diana*, Aguilar II, pág. 532; acerca del Códice véase su Descripción en Carlos Vega, *Un códice colonial del siglo XVI*, en Revista Musical Chilena, XVI (1962) págs. 54-91

29

Romance

Entre dos álamos verdes,
que forman juntos un arco,
por no despertar las aves
pasava callando el Tajo.

Estrivo

*Juntaréis vuestras ramas,
álamos altos,
en menguando las aguas
del claro Tajo;
pero si ay desdichas
que vencen los años,
crecerán con los tiempos
penas y agravios.*

Copla

Aunque las corrientes,
mientras que duran,
las soberbias puentes
no están siguras,
a pesar de su furia
podréis juntaros
en menguando las aguas
del claro Tajo.

Juntar los troncos querían
los enamorados braços;
pero el imbidioso río
no dexa llegar los ramos.
Esparcidas las obejas,
ya en el agua, ya en el prado,
unas beven, y otras pascen,
y otras le están escuchando.
Assí le aparta de Elisa
como a los olmos el Tajo,
fuerte en dividir los cuerpos,
mas no las almas de entrambos.
Atento los mira Silvio
desde un pintado peñasco,
sombra de sus aguas dulces,
torre de sus verdes campos.
Quejoso vive el pastor
de las imbidias de Lauso,
más rico de oro que el río,
más necio en ser porfiado.
Tomó Silvio su instrumento,
y a las quexas de su agravio

los ruseñores del bosque
le respondieron cantando:
Juntaréis, etc. etc.

Fuente: CM, fol. 15v-16.

Música: Juan Blas.

Ref. Lit. *Las fortunas de Diana*, Aguilar, II, pág. 1532.

El manuscrito musical altera el orden de las coplas de las ediciones literarias y pone además *la copla anexa al estribillo, formada por los versos 13-20, que es desconocida en todas las ediciones literarias*. A tener en cuenta también que el músico pone siempre el estribillo a continuación de la primera copla, aunque en las ediciones literarias se ponga al final, como ocurre en este caso, o en medio de varias coplas en otros casos.

30

¡Ay verdades que en amor
siempre fuistes desdichadas!
buen ejemplo son las mías,
pues con mentiras se pagan.
Cuanto traté con enganyo
tu verdad, Felis ingrata,
iqué de quexas vi en tu boca,
qué de perlas vi en tu cara!
¡O quantas noches te dixe,
quando a mi puerta llamavas:
en vano llama la puerta
quien no ha llamado en el alma!
Mis pastores te dexían:
no está Fabio en la cabanya
y estava diziendo yo:
¿para qué busca quién cança?
A tus quexas solamente
dan la respuesta las aguas¹
porque murmuran de Felis,²
que no porque te scuchavan.
Acuérdome que mil vezes³
me dixiste entre⁴ mil ansias:
Déxate, Fabio querer,
pues que no te cuesta nada.
No quiero yo que me quieras,
que como el amor es alma,
nunca vi muger discreta
que la quisiesen forçada.
En el umbral de tu puerta
renýamos hasta el alva,
tú porque havía de entrar,
yo por no entrar en tu casa.
Castiguen, Fabio, los cielos,
dixiste desesperada,
el fuego con que me ielas,
y el ielo con que me abrasas.
Porfiaste hermosa Felis,

todo el porfiar lo acaba,
 que el que piensa que le quieren,⁵
 al ser querido le enganya.⁶
 Tanto te vine a querer
 que juntos nos imbiadian,
 la luna al baxar la noche
 y el sol al salir de el alva.⁷
 Los prados, montes y selvas
 de oirnos se anemoravan,⁸
 verdes lazos aprendían
 las hiedras en las murallas.⁹
 Mas baxando en este tiempo
 de las eladas montanyas,
 Silvio, un antiguo pastor,
 traxo de allá tu mudança.
 Felis, yo muero por ti:
 confieso que se me pasan
 los días en tus umbrales,¹⁰
 las noches en tus ventanas.¹¹
 No llamo porque imagino
 que has de responderme airada:
 en vano llamó la puerta¹²
 quien no ha llamado en el alma.¹³
 Mas contodo esto que digo¹⁴
 no pienso hablarte palabra,
 que zelos que s'averiguan¹⁵
 las amistades acaban.

Fuente: Cancionero de Olot, fol. 124v-125.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *Las fortunas de Diana*, J. M. Blecua, *Lope de Vega, Obras Poéticas*, vol. I, pág. 674-676. (Barcelona 1969).

Diferencias con la ed. de Blecua:¹ daban respuestas las aguas;² porque murmuraban, Filis;³ acuérdomme que una noche;⁴ con;⁵ que quien piensa que no quiere;⁶ aquí el Ms. musical salta una estrofa;⁷ el sol al subir el alba;⁸ enamoraban;⁹ las yedras enamoradas;¹⁰ en tus umbrales las noches;¹¹ los días en tus ventanas;¹² ¿Para qué llama a la puerta;¹³ el Ms. de Olot salta cuatro coplas;¹⁴ Mas con todo lo que digo;¹⁵ que en celos.

31

Selvas y bosques de amor,
 en cuyos olmos y fresnos
 aún viven dulces memorias
 del pastor antiguo vuestro.
 Por lo que os tengo obligados,
 os pido que estéis atentos
 a mis quejas y veréis
 cuan dulcemente me quejo.

Son las dos primeras coplas de un romance de *Las Fortunas de Diana* (Aguilar, II, p. 1539). Si hoy podemos cantarlas con música es gracias a que Calderón de la Barca las hace cantar en su drama *Las órdenes militares* (Calderón, Obras Completas vol. III de la ed. Aguilar, p. 1020-1021 y se han conservado con música en un manuscrito del siglo XVII. Calderón, además de presentar algunas variantes de indudable interés, añade tres versos por su cuenta, de acuerdo con la conveniencia de la escena donde se canta. He aquí el texto de Calderón:

Selvas y bosques del mundo
 en cuyos olmos y fresnos
 aún viven tristes memorias
 de un antiguo tronco vuestro.
 Por lo que os tiene agraviados,
 os ruega le estéis atentos,
 y veréis cuan dulcemente
 halla en el daño el remedio,
 cuando de un arbol en otro
 reparado diga el viento:...

Yo he aplicado a la música el texto original de Lope de Vega y al mismo tiempo, el texto de Calderón tal como viene en el manuscrito musical, de manera que pueda cantarse con ambos textos.

Fuente: Archivo de Música de El Escorial, ms. de fines del siglo XVII, Signatura 160-9.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. Las obras de Lope y Calderón antes citadas.

32

Riyéndose va un arroyo,
 sus guixas parecen dientes
 de que vio los pies descalzos
 de la primavera alegre.

Buelta
 Para todos alegres,
 para mí tristes,
 bien conosco mis ojos
 que dais en libres.

Cuando no me veis,
 alegres estáys
 y, si me miráys,
 os entristecéys.
 Mudanzas sabéis,
 otros son os tocan,
 celos me provocan,
 celos me piden.
 Bien conosco mis ojos
 que dais en libres.

Fuente: R L, pág. 93.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *La más prudente venganza*, Aguilar, II, p. 1566.

Convertida «a lo divino» en *Rimas Sacras* p. 535 de *Lope de Vega Obras Poéticas, I* (Barcelona, 1969) edit. por J. M. Blecua. El manuscrito musical pone el texto profano en los papeles del tiple y alto, escribiendo la vuelta y la copla «a lo divino» en el papel del tenor, que es como sigue:

Buelta.

Son los tiempos alegres,
para mí tristes,
solo veros mis ojos,
mi Dios, os piden.

Copla

Ni prados ni ríos
hartan un momento
con algún contento
los sentidos míos;
son deleites fríos
que causan disgusto
marchitando el gusto
del que los recibe.
Solo veros mis ojos,
mi Dios, os piden.

Si comparamos los versos de Lope en los versos 5-15 del n.º 32 con el texto del n.º 6 del Cancionero de la Casanatense,¹ creo poder deducir que ambos textos son del mismo autor, de Lope. He aquí el texto de la Casanatense:

Romance

Saltan risueñas las aguas
de sus chistalinas fuentes,
sus márgenes coronando
de rosas y de claveles.

Estribillo

Perdonad a mis ojos,
si os miran libres,
pues los ojos del cielo
se lo permiten.

Copla (del estribillo)

Quando no me veys,
libertad goçáys,
y, si me miráys,
más me aborreçéys;
pues dado me avéys
de amor los despojos,
no culpéys mis ojos,

si os miran libres,
pues los ojos del cielo
se lo permiten. etc.

¹ Véase su música en M. Querol, *Madrigales españoles, inéditos del siglo XVI. Cancionero de la Casanatense* (Barcelona, 1981) páginas 85-88 de la parte musical.

33

Para todos alegres
para mí tristes, etc.

Se trata de una versión musical diferente de la anterior. Literariamente presenta la particularidad de omitir los cuatro primeros versos de la versión anterior y escribe «mudanzas hacéis» en lugar de «mudanzas sabéis».

Fuente: *Tonos Castellanos-B*, fol 37-38.

Música: Juan Blas.

Ref. Lit. La misma del número anterior.

34

Romance

Entre dos mansos arroyos
que de blanca nieve el sol,
a ruego de un verde valle
en agua los transformó.

Estrivo.

Como no saven de celos
ni de pasiones de amor,
riense los arroyuelos
de ver como lloro yo.

Mal pagado y bien perdido,
propia de amor condición,
que obliga con los agravios
y con los favores no.

Estava Silvio mirando
del agua el curso veloz,
corrido de que riendo
se burle de su dolor.

Y como por las pizarras
iban dilatando el són
a los **risueños**¹ cristales
dixo con llorosa voz:

Como no saven de celos, etc.

Si amar las piedras es causa
de sequedad y calor,
bien haze en reirse el **alma**²
que por fría nunca amó.
Lo mismo sucede a Filis,
que para el mismo rigor,

es de más elada nieve
que los arroyuelos son.
Ellos en la sierra nacen
y ella entre peñas nació,
que sólo para reirse
ablanda su condición.
Al castigo de sus burlas
tan necia vengança doi,
que estos **arroyuelos**³ miran
en mis ojos otros dos.
Como no saven de celos, etc.

Fuente: CM, fol. 3-4.

Música: Capitán.

Ref. Lit. *La más prudente venganza*, Aguilar, II. p. 1568.

El manuscrito musical omite las cuatro últimas coplas del romance. Publicólo también J. Bal, *op. cit.* pág. 7 y M. Querol en *Música Barroca Española*, vol. I, n.º 41.

Variantes en Aguilar;¹ «rústicos»;² «agua»;³ «que estos dos arroyos».

35

Entre dos mansos arroyos, etc.

Se trata de una redacción de la obra anterior de Capitán arreglada para 3 voces y acompañamiento, con notables diferencias y no muy buena en su primera parte. En cambio, queda muy bien en el estribillo.

Fuente: Cancionero de Ajuda (s. XVII).

Música: Anónimo.

Ref. Lit. la citada anteriormente. Solo copia 4 coplas del texto.

36

(Estribillo)

*Coraçón ¿dónde estuvistes
que tan mala noche me distes?*

Coplas

Donde fuiste coraçón
que no estuviste conmigo?
siendo io tan vuestro amigo,
os vais donde no lo son:
Mas si **essa**¹ dulce ocasión
os á detenido así.
¿qué le dixistes de mí
y de vos qué le dixistes
que tan mala noche me distes?

A los ojos, es haçer,
coraçón, alevosía,
pues lo que ellos ven de día
de noche lo vais a ver.
Ellos me suelen poner
en ocasiones de gloria,
pero vos con la memoria
yo no sé donde estuvistes
que tan mala noche me distes.

Coraçón, muy libre andáis,
quando preso me tenéis,
pues os vais **donde**² queréis,
aunque io quiero que os vais.
Allá vivís, allá estáis,
no parece que sois mío.
Si pensáis que io os **enbío**,³
¿Qué **sospechas**⁴ me trugistes
que tan mala noche me distes?

Otros coraçones vi
tan leales donde están,
que si en dueño no van,
como vos os vais sin mí.
algo visteis por allí
que me da tantos desvelos;
a fe que tenemos çelos
y que alguna sombra vistes
que tan mala noche me distes.

Fuente: Cancionero de la Casanatense págs. 74-75.

Música: Capitán.

Ref. Lit. *La más prudente venganza*, Aguilar, II, p. 1569.

Es importante notar que la 4.ª estrofa de nuestro ms. es desconocida de las ediciones literarias. También puso música a esta letra Juan Blas de Castro, según escribe Lope, loc. cit. «Pidieron los padres de Laura a Fabio no se cansase tan presto, y él y Antandro; en un tono del único músico Juan Blas de Castro, cantaron así: Corazón donde estuviste», etc. Pero la música que aquí se publica consta como del Maestro Capitán.

Variantes en Aguilar:¹ «más, si aquella»;² «cuando»;³ «envidia»;⁴ «esperanzas».

37

Para que no te vaias
pobre barquilla a pique,
lastremos de desdichas
tu fundamento triste.
*¡Ay que me anego en las olas
de tus pesares!*
¡Piedad, socorro, zielo;
que no basta un barquillo a dos mares,
uno de llanto y otro de fuego.

isocorro, zielo!
 Pero tan grave peso
 ¿cómo podrás sufrirle?
 si fuera de esperanzas
 no fuera tan difícil.
 Traidoras son las aguas,
 ninguna se confíe
 de condición tan fácil
 que a todos vientos sirven.
 No intentes nuevas tablas
 ni al viento desafíes,
 porque ruínas del tiempo
 ninguna enmienda admiten.
 Mientras te cuelgo al templo,
 victorioso aperçibe
 para injustos agravios
 paciencias ynvencibles.
 No mires las que salen
 ni barco nuevo ynbidies,
 porque le adornan jarçias
 y velas le entapiçen.
 No hay cosa entre dos pechos
 que más el alma estime
 que verdades discretas
 en apariençias simples.

Fuente: *Tonos Humanos*, fol. 69-70 del Ms. 1262 de la Bib. Nac. Madrid.

Música: Fray Bernardo (Murillo).

Reg. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1656-1658.

El copista musical de las 55 coplas que tiene este romance copió solamente siete que se corresponden con las coplas 1, 2, 7, 11, 12, 15 y 28 de la versión original. Aquí tenemos un ejemplo de lo que tantas veces sucede con los romances puestos en música en el barroco: cuando el original literario no lleva estribillo, en la versión musical se le inventa uno que, en mi opinión, lo escribiría muchas veces el mismo maestro de capilla o, un mediocre poeta a ruegos de aquél.

38

Ola, ao, ola, ao,
 Desdichada barquilla.
 Mira qué biento
 te lleva perdida.
 Bate los remos,
 toca la orilla,
 buelve la proa,
 llega, porfia,
 y hallarás en el puerto
 que te convida
 gloria y descanso
 sustento y vida.

Pobre barquilla mía
 entre peñascos rota,
 de vicios compañera
 y de virtudes sola.
 Sin jarcia y bastimento
 ¿a dónde te engolfas?
 que no ay viajes cuerdos
 con esperanças locas.
 Del vicio a las riberas
 navegas costa a costa,
 sin temer del infierno
 las yras prozelosas.
 Segura te ymaginas
 como por tierra propia
 y necia sin sustento
 al fiero mar te arrojas.
 Muchas barcas que avían
 naufragado en las olas,
 con este pan al cielo
 bolvieron venturosas.
 Para el mar del juicio
 adonde el agua es poca,
 poco an de aprovecharte
 los remos de las lisonjas.
 ¿Quién te engañó barquilla?
 buelve al altar la proa
 y al bastimento sacro
 de su zelestial ostia.
 Sustento y gracia en ella
 restaurarás dichosa:
 sin ella todo falta,
 con ella todo sobra.

Fuente: Archivo musical de Santo Domingo de la Calzada.

Música: P. Isla.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1677. Es el famoso romance de Lope «a lo divino». Las coplas que trae el manuscrito musical se corresponden con las coplas 1, 2, 6, 7, 9, 11, 12 y 32 de la versión profana de *La Dorotea*.

39

Estribillo

*Buelbe, buelbe, barquilla,
 detén la proa,
 que presumir de nabe
 tormentas ocasiona.*

Coplas Tenor solo

Pobre barquilla mía,
 que entre peñascos rota,
 con belas desvelada
 y entre las olas sola.
 ¿A dónde vas perdida?

¿a dónde, di, te engolfas?
 que no ay deseos cuerdos
 con esperanzas locas.
 Como las altas naves
 te apartas animosa
 de la vecina tierra
 y al fiero mar te arrojas.
 Cuando por las riberas
 andabas costa a costa,
 nunca del mar temiste
 las iras prozelosas.
 Segura nabegavas,
 que por la tierra propia
 nunca el peligro es mucho,
cuando el agua es poca.
 Dirás que muchas nabes
 con el favor en *ponpa*
 salieron desdichadas
 y bolbieron venturosas.
 No mires los ejemplos
 de las que ban y tornan,
 que muchas á perdido
 la dicha de las otras.

Fuente: Archivo particular de M. Q.; ms. del siglo XVII.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1677.

De las 32 coplas de este romance el compositor ha seleccionado 7 que se corresponden con las coplas 1, 2, 3, 6, 7, 9 y 10, de las ediciones literarias. El texto del estribillo, con toda seguridad amañado por el músico, corresponde a la estrofa 12 que dice:

¿Quién te engañó, barquilla?
 Vuelve, vuelve la proa,
 que presumir de nave
 fortunas ocasiona.

Variantes en Aguilar: ¹«a donde»; ²«popa».

40

«Tono a 4 al Smo. Sto. *Pobre barquilla mía*»

(Introducción)

Barquerillo nuevo
 que la barca engolfas,
 ola, ola, ola,
 viuda, triste y sola,
 ola, barquero, ola;
 oye mis ansias,
 mira mis congoxas,
 mar humano surcas
 que divides ondas;

remos son mis penas,
 norte son tus glorias.
 Ola, barquero, ola.

Coplas

Las advertencias tuyas
 me rinden y enamoran;
 mas, si an de ser las barcas
 en todo tan preciosas.

(Estribillo)

*Pobre barquilla mía
 entre peñascos rota
 con velas desvelada
 y entre las olas sola.*

Fuente: Biblioteca de Cataluña, M. 754-4.

Música: Mathías Ruiz.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1677.

Se cantan varias coplas de ambiente de «barquilla», al final de cada una de las cuales se canta la copla del romance «Pobre barquilla mía» como estribillo. Otras copias de esta pieza se han conservado en la Colección Sánchez Garza en el Instituto Nacional de Bellas Artes de México, en el Seminario San Antonio Abad de Cuzco y en el Archivo Mus. de El Escorial, incompleta, M. 83-6.

41

Jigante chistalino
 que¹ al cielo se oponía
 el mar con blancas torres
 de espuma fugitivas.
*Mas tanto pueden desdichas²
 que obligan, si porfían,
 a no estimar la muerte ni la vida.*
 Quando de un tronco inútil
 cuías ramas subían³
 [a] hacer dosel a un prado
 que fue de un rayo⁴ inbidia,
 tenía Fabio atada
 su mísera barquilla,
 los remos en la arena,
 la red al sol tendida.
 Baxa fortuna corre,
 poco la vida estima
 quien todo lo desprecia
 y a todo se retira.

Quando anegarse veo
 las naves y las dichas,
 consuelo en las agenas
 la pena de las mías.
 Sacava yo corales

y como se corrían
de verse con tus labios
más finos parecían.
Memorias solamente
mi muerte solicitan,
que las memorias hacen
mayores las desdichas.
Y en tantos desconsuelos
quiere el Amor que sirvan
en esperanzas muertas
estas memorias bivas.

Fuente: *Tonos Humanos*, fol. 149-150 y Cancionero de Onteniente. Este último solamente ha conservado la voz del tiple que es igual a la de *Tonos Humanos* que transcribo aquí.

Música: Manuel Correa.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1680. Variantes respecto a la ed. Aguilar: ¹omite este *que*, porque realmente sobra; ²*tristezas*; ³*solían*; ⁴*rayo*. Fue también transcrita la música por J. Bal. op. cit.

42

Si tuvieras, aldeana,
la condición como el talle,
fuera reyna de tu aldea,
fuera cielo, fuera angel. ¹
Opuesta al sol de tus ojos
la luna de tu donayre,
la tierra de tu asperesa
forma eclipses, sombras haze.
Eres tú la bien prendida,
aunque es mejor que te llamen
la que quanto mira prende
y tiene celos del ayre.
Si no puede tu belleza
de ti misma asegurarte,
¿qué ará mi amor, Amarillis,
que para tus celos baste?
El día, aldeana bella,
que baxas del monte al valle
¿qué imbidias no te aseguran
tu hermosura y mis verdades?
Las zagalas que te miran
apenas dizen que saben
adonde pones los pies:
tan breves estampas hazen.
Todas imbidian tu brío
y en tus galas siempre iguales
aprenden cuydados todas
de los descuydos que traes.
Pareces la primavera
que las flores y las aves
todas despiertan a verte
y al sol de tus ojos salen²

No gastes mal tantas perlas,
no llores más, no me mates,
que pienso que tus estrellas
se están dividiendo en partes.
Baste el enojo, Amarilis,
sal por tu vida a escucharme,
que a las niñas de tus ojos
quiero cantar porque callen:

Estríbillo

*No lloréis, ojuelos,
porque no es razón
que llore de celos
quien mata de amor.*

Fuente: Cancionero de Onteniente, fol. 23-24. Solamente se ha conservado el Tiple 1.º.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, 1719-20.

Variantes: ¹Aguilar, *tuvieras vasallos grandes*. ²El ms. musical salta dos coplas; ³En las ediciones literarias siguen ocho versos más que son dos coplas anexas al estríbillo, después de las cuales éste se repite.

43-44-45

*Arded, corazón, arded,
que yo no os puedo valer.*

En la escena VI de *La Dorotea* (Aguilar, II, p. 1732) dice Gerarda:

«Fuego, fuego!, dan voces, «¡Fuego!» suena;
y solo Paris dice: «Abrase a Helena».

Dorotea: ¿Es canción nueva?

Gerarda: Esto cantan ahora los músicos del duque de Alba.

Dorotea: *Arded, mentiras, arded,
que yo no os puedo valer.*

Aquí Dorotea ha cambiado la palabra «corazón» por «mentiras» de acuerdo con el sentido que ella da al diálogo. En *La noche toledana* (BAE, XXIV, p. 216 Lope aduce el verso tradicional «Arded, corazón, arded». Aquí hay que notar que nuestro poeta, igual que Cervantes y otros grandes escritores de su tiempo, conocían las canciones y romances tradicionales, no solamente por la lectura de Cancioneros y Romanceros, sino también directamente del pueblo, como tantos otros ciudadanos, y afluyen en su pluma con toda naturalidad. En realidad los dos versos citados constituyen el pie de un villancico tradicional tan popular que de él nos han llegado cuatro versiones musicales de los siglos XV, XVI y XVII. La más antigua es la del *Cancionero Musical de Palacio* n.º 96 de la edición de H. Anglés. Es un villancico a 4 voces. El manuscrito (caso raro y signi-

ficativo) solamente escribe las palabras «Y ardet, corazón», entendiendo que el resto del texto era de todos conocido. Para la música de la copla he utilizado el texto que trae el vihuelista Luís de Narváez en *Los seys libros del Delfín de Música...* (Valladolid, 1538) ed. moderna de E. Pujol (Barcelona, 1945) pág. 81 de la parte musical que es como sigue:

*Arded, corazón, arded,
que no os puedo yo valer.
Quebrántanse las peñas
con picos i açadones.
Quebrántase mi corazón
con penas y dolores.*

Otra versión para vihuela nos la da E. de Valderrábano en su *Silva de Sirenas* (Valladolid, 1547) ed. moderna de E. Pujol (Barcelona, 1965) vol. I, pág. 38 de la parte musical, el cual nos ofrece el pie escueto del villancico con la Y inicial como el Canc. Mus. de Palacio:

*Y arded, corazón, arded,
que non vos puedo yo valer.*

La cuarta versión es de finales del siglo XVII y está en el Ms. musical de N.ª Sra. de la Novena, pág. 226. La comedia titulada *El caballero del sacramento*, a la que pertenece esta pieza, no es de Lope de Vega, sino de otra de igual título escrita por A. Moreto.

46

*Al son de los arroyuelos
cantan las aves de flor en flor,
que no ay más gloria que amor
ni mayor gloria que celos.
Por estas selbas amenas,
al son de arroyos sonoros,
cantan las aves a coros
de celos y amor las penas.
Suenan de agua las venas,
instrumento natural,
y como el dulce cristal
ba desatando los yelos.
Al son de los etc.*

Fuente: Ms. Mu-4-1958 del Fitzwilliam Museum de Cambridge (Inglaterra).

Música: Josep Marin.

Ref. Lit. *La Dorotea*, Aguilar, II, p. 1635.

47

«Los siete pecados... finalmente cantaron así:

*Ola, que me lleva la ola,
ola, que me lleva la mar.*

*Ola que llevarme dejo
sin orden y sin consejo,
y que del cielo me alejo
donde no puedo llegar.
Ola, que me lleva la ola,
ola, que me lleva la mar.*

Entendimiento

*Deja voluntad perdida,
tu triste navegación,
que el puerto de perdición
te aguarda al fin de la vida.
Alma hermosa, alma querida,
¿Cómo me quieres dejar?
Ola, que me lleva la ola,
ola, que me lleva la mar.*

Memoria

*Alma, escucha a tu Memoria
para que de Dios te acuerdes:
Alma, mira que te pierdes
en el golfo de tu gloria;
dale a Christo esta victoria,
Alma, vuélvele a buscar.*

(Respondía la música no haciendo caso de la Memoria)

*Ola, que me lleva la ola,
ola, que me lleva la mar.*

Este mismo estribillo y coplas son cantados también en el auto sacramental *El viaje del alma*, Aguilar, III, p. 16. La música del estribillo la encontramos en un romance de Tonos Humanos, cuyo texto es:

*Ola, que me lleva la ola,
Ola que me lleva la mar.
Hirviendo el mar de enemigos
con encendido fanal,
en el temporal más fuerte
se ve la bonanza ya.
Ola, que me lleva la ola,
ola, que melleva la mar.*

Como he repetido en distintas ocasiones, en el estribillo barroco está toda la fuerza esencial del villancico o romance. Las coplas de Lope, pueden también adaptarse a la música de la copla del romance que publicamos, y que pudo escribir también Lope de Vega. He aquí su texto completo.

Fuente: *Tonos Humanos*, fol. 179-180.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *El Peregrino en su Patria*, Colección de Obras Sueltas de Lope de Vega, vol. V, edit. por A. de Sancha (Madrid, 1776 pág. 75-76).

Hirviendo el mar de enemigos
con encendido fanal
en el temporal más fuerte
se ve la bonanza ya.
*¡Ola, hau, que me lleva la ola,
ola, hau, que me lleva la mar!*
¡O qué tormenta se mira!
ya el barco a pique se va,
y es mal que los más de ellos
sin duda peligrarán.
Terribles borrascas vienen,
marineros a la mar;
sálvese aquel que pudiere
salir de tormenta tal.
Yo bien sé que voy a pique,
que siempre contra mí está
este mar en que me anego
con tormenta y tempestad.
A una pobre tablilla
sin duda me saltará,
que quien la tormenta causa
se consuela con mi mal.
Ya estarás yngrata bella
contenta en verme anegar.
Muera yo porque tú bivas
con más gusto y libertad.
*Ola que me lleva la ola
ola, que me lleva la mar.*

En la repetición del estribillo tras la copla final el copista omite la exclamación «hau», lo que indica que ésta fue intercalada por el compositor para dar más fuerza y realismo.

48

En dos partes del cielo
ejércitos de estrellas se retiran
y al sol, que al rojo velo
del alva sale, cómo nace, miran,
en los brazos elados
de *montes canos*¹ y de verdes prados.
Las aves libres cantan,
desátasse la yerva del rocío,
las fieras se levantan,
baxa el pastor de la montaña al río,
y las cabras goçosas
descubren el aljófar *de*² las rosas.
Descubre el peregrino
cassas en la ciudad, *en el mar*³ velas.
*Empieçan*⁴ su camino
la fortuna, el trabaxo y las cautelas.
¡O bien aventurado
el que entonces despierta sin cuydado!

Fuente: RL. pág. 102-103 y Tonos Castellanos-B fol. 72-73.

Música: Anónimo (=Company)
Ref. Lit. *El peregrino en su patria*, A. de Sancha, op. cit. tomo V, p. 103. El texto que doy es el de RL, cuyas variantes respecto a la edición literaria son:
¹ blancos montes; ² a; ³ y en la mar; ⁴ comienzan.

49

Hermosas alamedas
deste prado florido
adonde entrar el sol pretende en vano;
fuentes puras y ledas
que con manso ruydo
a las aves lleváis el canto llano;
monte de nieves cano
*que venzes a la plata*¹
hasta que el sol en aguas te desata.

Fuente: RL, pág. 104.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *El Peregrino en su patria*, op. cit. vol. V, p. 425 ¹ Las ediciones literarias: *a quien te mira plata*.

50

Canción

En una playa amena,
*adonde el Tajo*¹ perlas ofrecía
de su menuda arena,
el mar de España de cristal cubría,
Belisa estava a solas,
llorando al son del agua y de las olas.
«Fiero y cruel esposo»,
los ojos hechos fuentes, repetía,
y el mar, como imbidioso,
a tierra por las lágrimas salía,
y alegre de cogerlas,
las guarda en conchas y *las*² convierte en
perlas
«Traidor que está aora
en otros brazos y a la muerte dejás
el alma que te adora,
y das al viento lágrimas y quejas;
si por aquí bolvieres,
verás que soy exemplo de mujeres³
«¡Ay, tigre! Si estuvieras
en este pecho donde estar solías,
muriendo yo, murieras;
mas, prendas tengo en las entrañas mías
*donde*⁴ verás que mato,
a falta de tu vida, tu retrato.»
Ya se arrojaba, quando
salía un delfín con un bramido fuerte,
y Belisa, temblando,
bolvió las espaldas y el rostro a la muerte,

diciendo: «Si es tan fea,
que viva y muera⁵ quien mi mal desea».

Fuente: CM, fol. 66-67.

Música: Capitán.

Ref. Lit. *La Arcadia*, Aguilar, II, p. 1213.

Transcrita también por J. Bal, op. cit, p. 32.

Variantes ed. literaria: ¹a quien el Turia; ²este las sobra en el verso endecasílabo; ³aquí el ms. musical salta una copla; ⁴en que; ⁵yo viva, y muera.

51

Décimas

¿A quién contaré mis quejas,
quando de oirlas te guardes,
pues que ya tengo covardes
puertas,¹ paredes y rejas?
¿A dónde iré, si me dejas,
siendo el alma que me anima?
Buelve, señora, y estima
el mal con que me atormentas;
que es lástima que no sientas
lo que a las piedras lastima.
Porque de varios caminos
has hecho prueba en mi fe,
de quien sin pasión los ve
dice que son desatinos.
[Vuelve tus ojos divinos]
a mis lágrimas, humanos,
que vengarse es de tiranos;
baste que para mi mengua
*remita al tiempo mi lengua*²
los agravios de tus manos.
Si el largo tiempo no fuerça
mis agravios y tus daños,
en la mitad de mis años
avré de morir por fuerça;
que si la vida *me*³ esfuerça
con una flaca esperança,
vana fue la confiança
*en*⁴ pensar que una mujer
en dexando de querer,
dexe de tomar vengança.

Fuente: CM fol. 81-82.

Música: Capitán.

Ref. Lit. *La Arcadia*, Aguilar, II, p. 1243.

Variantes: ed. Aguilar, ¹*piedras*; ²*remita el tiempo a mi lengua*; ³*se*; ⁴*de*.

Esta pieza fue publicada por J. Aroca, *Cancionero Musical y Poético del siglo XVII* (Madrid, 1918) N.º LXIX, por J. Bal. op. cit. pág. 50 y por M. Querol, *Música Barroca Española*, vol. I, n.º 45 (Barcelona, 1979) *Cancioneros Españoles del siglo XVII*.

52

La verde primavera
de mis floridos años
passé, mundo, cautivo en tus prisiones
y en la cadena fiera
de tus locos engaños.¹
*Llore ya mi razón*² tus sinrazones,
amargas confusiones
del tiempo que has traydo³
ciega mi alma y loco mi sentido.

Mas, ya que el fiero yugo,
que mi cerviz domava,
desata el desengaño con *su*⁴ afrenta
y al mismo *fuego*⁵ enjugo,
que un tiempo me abrasava,
la ropa que saqué de la tormenta,
con voz libre y esenta
al desengaño santo
consagro altares y alabanzas canto.

Quedará la memoria⁶
de mis yerros passados
firmada con mis lágrima y nombre
y la doliente historia
de mis años malvados,
por exemplo que a todo el mundo assombre;
y sé pase que un hombre,
tan ciego y tan rendido,
su vida escribe y llora arrepentido.

Quédate falso amigo,
para agradar aquellos
que siempre están contentos y *gozosos*;⁷
que tus fueros maldigo⁸
para huyr siempre dellos;
no me tendrán tus lazos engañosos
que un tiempo tan premiosos
tubiera, aunque injusto,
asida el alma y engañado el gusto.

Quanto contento encierra
contra su herida al sano
y en la patria su cárcel el cautivo
entre la paz, la guerra
y el libre del tyrano,
tanto en cantar mi libertad recivo;
o *mundo*,⁹ o fuego vivo,
pues fuiste al alma mía
cárcel, herida, guerra y tiranía.

Engañóme la sombra,
por tanto, allá se queda;
toro cruel aquí con la capa deo,
que ya suyo me nombra
la que lo eterno hereda,
la gracia que es del alma luz y espejo;
ya dexo al hombre viejo

y en medio de mis años, arrepentido,
consejos doy y quiento desengaños.

Fuente: RL, pág. 23.

Música: Anónimo.

Ref. Lit. *La Arcadia*, Aguilar II, p. 1349; RG, n.º 537.

Variantes: ¹*Cantando mis engaños*; ²*lloré con mi razón*; ³*tenido*; ⁴*tú*; ⁵*sol*; ⁶Falta toda la estrofa III en Aguilar; ⁷*quejosos*; ⁸*que desde aquí maldigo —los mismos ojos bellos— y aquellos lazos dulces y amorosos—que un tiempo tan hermosos—tuvieron aunque injusto*; ⁹*Oh mar*; ¹⁰La estrofa IV, aunque de parecido contenido, es completamente distinta de la última estrofa de las ediciones de *La Arcadia*. Si la versión de RL se compara con la del RG, con la de la *Segunda Parte del RG* de Miquel de Madrigal, con la del *Cancionero Antequerano* y con la publicada por E. Mele en *Bulletin Hispanique*, III (1901) pág.

355-356, se hallan muchas y muy importantes variantes y novedades, con lo que se demuestra una vez más la importancia que para los literatos tiene el estudiar las poesías de los cancioneros musicales. Esta poesía fue una de las preferidas del propio Lope de Vega y de las que mayor difusión tuvieron en vida del poeta, según leemos en *La Philomena* (A. de Sancha, *Obras sueltas...* tomo II, pág. 464):

Pues que mi voz oiste
dilatada por tantos horizontes
desde la infancia mía,
si os acordáis, quando cantar solía:
«La verde primavera
de mis floridos años
passé cautivo, Amor, en tus prisiones».
¿Qué monte, selva o fiera
no se movió con escuchar mis daños
en estas y otras célebres canciones?

PARTE MUSICAL

1. Hoy se viste de alegría

Francisco Morales

Trans. M. Querol

Solo



Hoy se vis - te de a - le - grí - a, de a - le - grí - a,
- a to - do el pra - do de I - sa - bel, por - que
na - ce Juan en él, el so - bri - no de Ma - rí - a, por - que
na - ce Juan en él, el so - bri - no de Ma - rí - a.

Respensión



Tiple 1º Hoy se vis - te de a - le - grí - a, hoy se vis -
Tiple 2º
Alto Hoy se vis - te de a - le - grí - a, se vis - te
Tenor to - do el pra - do de I -
Bajo to - do el



te de a - le - grí - a, se vis - te
Hoy se vis - te de a - le - grí - a, se vis - te
de a - le - grí - a, hoy se vis - te de a - le -
sa - bel, de I - sa - bel, hoy se vis - te de a - le -
pra - do de I - sa - bel, hoy se vis - te de a - le - grí - a



to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel,
 te, hoy se vis - te de a - le - grí - a
 grí - a, se vis - te, hoy se vis - te, se vis - te de a - le -
 grí - a, de a - le - grí - a, hoy se vis - te de a - le -
 a, de a - le - grí - a, hoy se vis - te de a - le - grí -



to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el
 to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa
 grí - a se vis - te, to - do el pra - do de I - sa - bel
 grí - a, se vis - te de a - le - grí - a, hoy se pra - do de I -
 a, de a - le - grí - a, to - do el pra - do de I - sa - bel,



pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el
 bel, hoy se vis - te de a - le - grí - a to - do el pra - do
 de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el
 sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel, hoy se vis - te
 hoy se vis - te de a - le - grí - a,

pra - do, pra - do, to - do el pra - do de I - sa - bel,
to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do de I -
pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel,
de a - le - grí - a se vis - te to - do el pra - do de I - sa - bel,
to - do el pra - do de I - sa - bel, por - que na - ce Juan

to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el pra - do, to - do el
sa - bel, de I - sa - bel, to - do el pra - do de I -
de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el
de I - sa - bel, to - do el pra - do de I - sa - bel, to - do el
en él, Juan en él, to - do el

pra - do de I - sa - bel, por - que na - ce Juan en él, por - que
sa - bel, por - que na - ce, por - que na - ce, por - que
pra - do de I - sa - bel, por - que na - ce Juan en él,
pra - do de I - sa - bel, por - que na - ce Juan en él, na - ce
pra - do de I - sa - bel, por - que na - ce Juan

na - ce Juan en él, por - que na - ce Juan, na - ce Juan en
na - ce Juan en él, el so - bri - no de
por - que na - ce Juan en él, por - que na - ce Juan
Juan en él, el so - bri - no de Ma - rí -
en él, por - que na - ce Juan en él,

él, en él, por - que na - ce Juan en
Ma - rí - a, el so - bri - no de Ma -
en él, el so - bri - no de Ma - rí - a, el so -
a, el so - bri - no de Ma - rí - a, de Ma -
el so - bri - no de Ma - rí - a, el so -

él, na - ce Juan en él, el so - bri - no de Ma -
rí - a, de Ma - rí - a, por - que
bri - no de Ma - rí - a, de Ma - rí - a, por - que
rí - a, por - que na - ce Juan en él, en él,
bri - no de Ma - rí - a, el so - bri - no de Ma -

rí - a, el so - bri - - - no de Ma - rí - a,
 na - ce Juan en él, el so - bri - no de
 na - ce Juan en él, por - que na - ce Juan en
 el so - bri - no de Ma - rí - a, el so - bri - no de
 rí - a, de Ma - rí - a, por - que na - ce Juan en

el so - bri - no de Ma - rí - a, el so - bri - no de Ma -
 Ma - rí - a de Ma - rí - a
 él, el so - bri - no de Ma - rí - a, el so - bri - no de
 Ma - rí - a, el so - bri - no de Ma - rí - a, el so -
 él, el so - bri - no de Ma - rí - a,

rí - a, el so - bri - no de Ma - rí -
 el so - bri - no de Ma - rí - a, de Ma -
 Ma - rí - a, el so - bri - no de Ma - rí - a, el so - bri - no de
 bri - no, el so - bri - no de Ma -
 el so - bri - no de Ma - rí - a, de Ma - rí -

Fin

- - a, el so - bri - no de Ma - rí - a,

rí - a, el so - bri - no de Ma - rí - a.

Ma - rí - a

rí - - - a.

a, el so - bri - no de Ma - rí - a.

Coplas solo

Los pra - dos se vis - ten flo - res a -

zu - les, blan - cas y ro - jas; los ár - bo - les ver - des

ho - jas, las a - ves nue - vos co - lo - res,

el mon - te vis - te a - le - grí - a, to - do pa - re -

ce ver - gel, por - que na - ce Juan en él, el so -

bri - no de Ma - rí - a, por - que na - ce Juan en

A la Respón

él, el so - bri - no de Ma - rí - a.

2. Ay loca esperança vana

Anónimo
Trans. M. Querol

Tiple 1º

¡Ay lo - ca es - pe - ran - ça va - na, cuan - tos dí - as

Tiple 2º

¡Ay lo - ca es - pe - ran - ça va - na, cuantos dí - as

Alto

¡Ay lo - ca es - pe - ran - ça va - na, cuan - tos dí - as

Tenor

¡Ay lo - ca es - pe - ran - ça va - na, cuan - tos dí - as

Acompto.

ha que es - toy en - ga - ñan - do el dí -

ha que es - toy en - ga - ñan - do el dí - a de

ha que es - - toy en - ga - ñan - do el dí - a de

ha que es - - toy en - ga - ñan - do el dí - a de

7 6

6

- - a de hoy y a-guar-dan-do el de ma-ña-na!

hoy y a-guar-dan-do el de ma-ña-na!

hoy y a-guar-dan-do el de ma-ña-na!

hoy y a-guar-dan-do el de ma-ña-na!

6

3. Campanitas de Belén

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

5

Tiple 1º

Tiple 2º

Alto 1º

Cam - pa - ni - tas de Be - lén, de Be - lén, to - cad al al - va que sa - le,

Alto 2º

Cam - pa - ni - tas de Be - lén, de Be - lén, to - cad al al -

Tenor

Bajo

10

le ver - tien-do di - vi - no al - jo - far sobre el sol que de - lla na

va que sa - le ver - tien-do di - vi - no al - jo - far sobre el sol que de - lla

15

to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen, que es Dios hombre el

to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen,

ce, que los án - ge - les to - can,

na - ce, que los án - ge - les to - can,

20

sol, que es Dios hom - bre el sol, el sol,

que es Dios hombre el sol, que es Dios hombre el sol,

y el al - va su ma - dre,

y el al - va su ma - dre,

que es Dios

25

que es Dios hom - bre el sol, que es Dios hombre el sol y el al - va su

que es Dios hom-bre, que es Dios hom - bre el sol y el al - va su

que es Dios hombre el sol y el al - va su ma - dre, y el al -

que es Dios hombre el sol que es Dios hombre el sol

hom - bre el sol que es Dios hombre el sol, que es Dios hombre el sol y el al - va su

que es Dios hom - bre el sol, que es Dios hombre el sol, que es Dios hombre el sol y el al - va su ma -

ma - dre, su ma - dre, y el al - va su ma - dre. Din - di lin - di lin - di -

ma - dre y el al - va su ma - - dre, su ma - dre. Din - di lin - di lin - di

va su ma - dre, y el al - - va su ma - dre

y el al - va su ma - dre y el al - va su ma - dre.

ma - dre, y el al - va su ma - dre, y el al - va su ma - - dre.

dre, y el al - va su ma - - - - dre.

30

lin din - di lin - dilin que vi - no al fin.

lin, din - di lin - di - lin que vi - no al fin.

don, don, don, San Sal - va - dor.

don, don, don, San Sal - va - dor.

dan, dan, dan, dan, dan, dan, que

dan, dan, dan, que

35

Din, dilin, dilin dilin, din-di lin-di lin que vi-no al fin, dilin dilin, don, don, don, San Sal-va -

Din, dilin, dilin, dilin, din, dilin-di - lin que vi-no al fin, din, dilin - di - lin, don, don, don, San Salva -

din, din, din, din, din, din, que vi - no al fin, don, don, don, San Sal-va -dor, San Sal -

don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, don, San Sal - va-dor, don, don,

8 hoy nos le dan, nos le dan, nos le dan, nos le dan, dan nos le dan, nos le dan, dan,

hoy nos le dan, dan, dan, dan, dan, dan, dan, dan, dan,

40

dor, dan, dan, dan, que hoy nos le dan, nos lo dan, to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen a

dor, dan, dalín, dalín, dan, dalán, da-lán, que hoy nos le dan, to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen,

va-dor, dan, dan, dan, dan, que nos, hoy nos le dan, to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen

don, San Sal - va-dor, dan, dan, dan, que hoy nos le dan

8 que hoy nos le dan, dan que hoy nos le dan, to - can y ta - ñen

dan, dan, dan, que hoy nos le dan,

45

glo - ria en el cie - lo y en la

to - can y ta - ñen a glo - ria en el cie - lo a glo - ria en el cie - lo

to - can y ta - ñen a glo - ria en el cie - lo en el cie - lo, en el cie - lo y en la

to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen a glo - ria en el cie - lo en el cie - lo

to - can y ta - ñen a glo - ria en el cie - lo a glo - ria en el cie - lo y en la

to - can y ta - ñen, to - can y ta - ñen a glo - ria en el cie - lo

50 Fin

tie - rra to - - can a paz, en la tie - rra to - - can a paz.

y en la tie - - rra to - - can a paz.

tie - rra to - can a paz, y en la tie - rra to - can, to - can, to - can a paz.

y en la tie - rra to - can, to - can a paz, to - can a paz, a paz.

tie - rra to - can to - can a paz, y en la tie - rra to - can a paz.

y en la tie - rra to - - can a paz, to - can a paz.

15

sa des - pa - - cio el ca - mi - - -

20

no, y lle - va el al - ma en la ma - no,

pien - sa des -

25

pien - - sa des - pa - - -cio el ca - mi - - -

pa - - - cio el ca - mi - - - no, pien -

pien - - sa des - pa - - - cio el ca

pien -

30

no, des - pa - cio el ca - mi - no, el

sa des - pa - cio el ca - mi - no, des -

8 mi - no, pien - sa des - pa - cio el ca - mi -

sa des - pa - cio el ca - mi - no,

40

ca - mi - no, pien - sa des - pa - cio el ca -

pa - cio el ca - mi - no y lle - va el

8 - no, pien - sa des - pa - cio el ca -

el ca - mi - no, pien - sa des - pa - cio el ca -

45

mi - no y lle - va el al - ma en la ma - no, en la

al - ma en la ma - no y lle - va el al - ma en la ma -

8 mi - no, pien - sa des - pa - cio el ca - mi - no y lle - va el al - ma en

mi - no y lle - va el al - ma en la ma -

Fin **50**

ma - no. No co - rras, Gil, tan u - la ma - no. No co - rras, Gil, tan u - no. No

55

No co - rras, Gil, tan u - fa - fa - no, tan u - fa - no, no co - rras, Gil, tan u - fa - fa - no, tan u - fa - no, no co - rras, Gil, tan u - co - rras, Gil, tan u - fa -

60 **65** Al

no a ver al Ni - ño di - vi - no. no a ver al Ni - ño di - vi - no. Pien - fa - no a ver al Ni - ño di - vi - no. no. a ver al Ni - ño di - vi - no.

Copla

[El ver a su Ma - ges - tad, que ya
nues - tra tic - rra pi - sa, no to - pa, Gil
en la pri - sa, que to - pa en la vo - lun -
tad; lle - va a - mor, lle - va hu - mil - dad, que
con la fe yes - tos dos lle - ga - rás a ver a
Dios, a cual - quier ho - ra tem - pra - no.]

D.C. hasta Fin

5. Tenga yo salud

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

Tiple 1º Tenga yo sa - lud, tenga yo sa - lud, Ni - ño Dios, en tu vir -

Tiple 2º Tenga yo sa - lud, Ni - ño Dios, en tu vir -

Alto Tenga yo sa - lud, tenga yo sa - lud, Ni - ño

Tenor Tenga yo sa - lud, Ni - ño Dios, en tu vir -

Bajo Tenga yo sa - lud, Ni - ño Dios,

5 (1)

tud, Ni-ño Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes a sal - var: yán -

tud, Ni-ño Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes a sal - var:

Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes a sal - var, sal - var: yán - de-se la

(2)

tud pues me vie - nes a sal - var, pues me vie - nes a sal - var yán - de -

en tu vir - tud, pues me vie - nes a sal - var: yán - de -

10

- de-se la gay - ta, yán - de-se la gay - ta, yán - de-se la gay - ta, yán -

yán - de-se la gay - ta por el lu - gar, yán - de -

gay - ta por el lu - gar, yán - de-se la gay - ta por el lu -

se la gay - ta por el lu - gar, yán - de-se la gay - ta, yán - de-se la gay - ta por

se la gay - ta, y yán - de-se la gay - ta, yán -

15

- de-se la gay - ta por el lu - gar, yán - de-se la gay - ta, la

se la gay - ta por el lu - gar, yán - de-se la

gar, yán - de-se la gay - ta por el lu - gar,

el lu - gar, por el lu - gar, yán - de-se la gay - ta, la gay - ta,

de-se la gay - ta por el lu - gar, yán - de -

(1) Mi en el Ms. (2) Ms. porque

gay - ta, yán - de - de la gay - ta, y án-de - se la gay - ta, y án - de - se la

gay - ta, la gay - ta, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la gay - ta,

y án - de - se la gay - ta, la gay - ta, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la

y án - de - se la gay - ta, la gay - ta por el lu - gar y án - de - se la

se la gay - ta por el lu -

20

gay - ta, la gay - ta, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la gay - ta,

y án - de - se la gay - ta, la gay - ta, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la

gay - ta por el lu - gar, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la

gay - ta por el lu - gar, y án - de - se la gay - ta, y án - de - se la gay -

gar, y án - de - se la gay - ta por

Fin Al %

y án - de - se la gay - ta por el lu - gar, lu - gar. y án -

gay - ta, y án - de - se la gay - ta por el lu - gar.

gay - ta, y án - de - se la gay - ta por el lu - gar. y án - de - se la

ta, y án - de - se la gay - ta por el lu - gar, lu - gar. y án - de -

el lu - gar, por el lu - gar. y án - de -

Coplas Solo

Pa - ra quan - do a - ga el son la gai - ta de Lu - ci - fer

pen - san - do que á de te ner del al - ma la per - di - ción, aun - que en

más dul - ce can - ción sus va - nas glo - rias ce - le - bre de tu

cruz a tu pe - se - bre mi al - ma se pien - sa an - dar.

y án - de - se la

y án - de -

y án - de -

6. Tenga yo salud

Francisco Gutiérrez
Trans. M. Querol

Tiple 1º

Ten - ga yo sa - lud, ten - ga yo sa - lud, Ni - ño

Tiple 2º

Ten - ga yo sa - lud, ten - ga yo sa - lud, Ni - ño

Alto

Ten - ga yo sa - lud, ten - ga yo sa - lud,

Tenor

Ten - ga yo sa - lud, ten - ga yo sa - lud,

5

Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes, pues me vie - nes

Dios, en tu vir - tud pues me vie - nes, pues me vie - nes

Ni - ño Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes, pues me vie - nes

8 Ni - ño Dios en tu vir - tud, pues me vie - nes, pues me vie - nes

10

a sal - var, y án-de-se la gai - ta, y án-de-se la

a sal - - - var, y ánde-se la gai - ta, y án-de-se la

a sal - var, a sal - var, y án-de-se la gai - ta, y ánde-se la

8 a sal - var, y án-de-se la gai - ta, y án-de-se la

15

gai - ta por el lu - gar, por el lu - gar, y án-de-se la gai - ta por

gai - ta por el lu - gar, por el lu - gar, por

gai - ta por el lu - gar, por el lu - gar, y án-de-se la gai - ta por

8 gai - ta por el lu - gar, por el lu - gar, y án-de-se la gai - ta por

20 Fin

el lu - gar, y án-de-se la gai - ta, y án-de-se la gai - ta por el lu - gar.

el lu - gar, y án-de-se la gai - ta, y án-de-se la gai - ta por el lu - gar.

el lu - gar, y án-de-se la gai - ta, y án-de-se la gai - ta por el lu - gar.

8 el lu - gar, y án - de - se la gai - ta por el lu - gar.

Copla

Tiple Pa - ra cuan - do ha - ga el son la gai - ta de Lu - ci - fer,

Alto Pa - ra cuan - do ha - ga el son la gai - ta de Lu - ci - fer

Tenor 8 Pa - ra cuan - do ha - ga el son la gai - ta de Lu - ci - fer

25

pen-san-do que ha de te - ner del al - ma la per - di - ción, aun - que en

pen - san - do que ha de te - ner del al - ma la per - di - ción, aun - que en

8 pen - san - do que ha de te - ner del al - ma la per - di - ción, aun - que en

30

más dul - ce can - ción su va - na glo - ria ce - le - bre, de

más dul - ce can - ción su va - na glo - ria ce - le - bre, de

8 más dul - ce can - ción su va - na glo - ria ce - le - bre, de

35

tu cruz a tu pe - se - bre mi al - ma se pien-sa an - dar. Al %

tu cruz a tu pe - se - bre mi al - ma se pien-sa an - dar.

tu cruz a tu pe - se - bre mi al - ma se pien-sa an - dar.

7. Antón, si al muchacho ves

Gaspar Fernández

Trans. M. Querol

Tiple 1º

Tiple 2º

Alto

Tenor 1º

Tenor 2º

Bajo

An - tón, si el mu - cha - cho ves, bai - la y há - ga - mo - nos ra - jas.

A - quí

5 10

lle - vo las so - na - jas con rue - das de tres en

%

Toca el tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos de dos en dos, que quien á de ver

tres.

15

a Dios no se lean de ver los pies.

To-ca el tam - bo - ril, An - drés, to-ca el

To-cael tam - bo - ril, An - drés, el

Toca el tam - bo -

Toca el tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos, to - cael

Toca el

20

Toca el tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos de dos en dos, con sal - tos de dos en
tam - bo - ril, An - drés, el tam - bo - ril, An - drés con sal - tos de dos en
tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos de dos en dos,
ril, An - drés, con sal - tos de dos, con sal - tos de dos en dos,
tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos de dos en dos, en dos,
tam - bo - ril, An - drés, con sal - tos de dos en dos, de dos en dos, en

25

dos, que quien á de ver a Dios,
dos, que quien ha de ver a Dios,
que quien ha de ver a Dios, de ver a Dios no se le han de
que quien ha de ver a Dios, de ver a Dios no se le han de
que quien ha de ver a Dios que quien ha de ver a
dos, que quien ha de ver a Dios, de ver a Dios, que quien ha de ver a

30

no se le han de ver los pies, no se le an de ver los pies, no se le an de ver los pies, no se
no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver, no se le han de ver los
ver, no se le han de ver los pies, no se le han de ver,
ver los pies no se le han de ver los pies, no se le han de ver los
Dios, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los
Dios,

le an de ver los pies, no se le an de ver, que quien á de ver a Dios, no se le an de ver los

pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies,

no se le han de ver los pies, no se le han de ver, no se le han de ver los

8 pies, no se le han de ver, no se le han de ver los pies, que quien ha de

8 pies, no se le han de ver los pies, que quien ha de ver a Dios, no se le han de ver los

que quien ha de ver a Dios, no se le han de ver los pies, que quien ha de ver a Dios,

35

Fin

pies, no se le an de ver los pies, no se le an de ver los pies, no se le an de ver los pies.

no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies.

pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies. An -

8 ver a Dios, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies.

8 pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies.

no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies, no se le han de ver los pies.

40

An - tón sial Mu - cha - cho

tón, sial Mu - cha - cho ves, bai - la y há - ga - mo - nos ra - jas, bai - la, bai - la

8 An - tón sial Mu - cha - cho ves, bai - la y ha - gá - mo - nos

45

ves, bai - la y ha - gá - mo - nos ra - jas.

A - quí lle - vo

y ha - gá - mo - nos ra - jas.

A - quí

ra - jas y ha - ga - mo - nos ra - jas.

A - quí

A - quí lle - vo las so - na - jas,

A - quí

50

55

Al %

Tocael tam - bo -

las so - na - jas con rue - das de tres en tres.

lle - vo las so - na - jas con rue - das de tres en tres.

lle - vo las so - na - jas de tres en tres.

las so - na - jas con rue - das de tres en tres.

lle - vo las so - na - jas con rue - das de tres en tres.

8. Bras, si llora Dios

Gaspar Fernández

5 Trans. M. Querol

Tiple 1º

Tiple 2º

Alto

Tenor

Bras, si llo - ra Dios ¿por qué di - ze be, pues Dios es A?
¿Por qué cuan - do hombre se ve di - ze be, pues siempre es A?

10

Por - quees cor - de - ri - to ya y di - ze a su ma - dre

15

be.

Por - quees cor - de - ri - to

Por - quees cor - de - ri - to ya, por - quees cor - de -

Por - quees cor - de - ri - to ya, cor - de - ri - to

20

Por - quees cor - de - ri - to ya, cor - de - ri - to,

ya y di - zea su ma - dre be, y di -

ri - to ya, cor - de - ri - to ya, por -

ya, por - quees cor - de - ri - to ya,

25

por - quees cor - de - ri - to ya y di - zea su

zea su ma - dre be, y di - zea su ma - dre,

quees cor - de - ri - to ya y di - zea su ma - dre

Por - quees cor - de - ri - to

30

ma - dre be, por - quees cor - de - ri - to

di - zea su ma - dre be, por - quees cor - de - ri - to

por - quees cor - de - ri - to ya y di - zea su

ya y di - zea su ma - dre be, a su ma - dre

35

ya y di - zea su ma - dre be, a su ma - dre

ya y di - zea su ma - dre, su ma - - dre

ma - dre be, y di - zea su ma - dre

be, a su ma - dre be, a su ma - dre

40

be. Bras, si

be. Bras, si llo - ra Dios ¿por qué di - ze be, di -

be. Bras, si llo - ra Dios, ¿por qué di - ze be? Bras, si

be. Bras, si llo - ra Dios ¿por -

45

Al §

llo - ra Dios, ¿por - qué di - ze be, pues Dios es A?

ze be, por - qué di - ze be, pues Dios es A, pues Dios es A?

llo - - ra Dios ¿por qué diz be, pues Dios es A, es A?

qué di - ze be, di - ze be, pues Dios es A, pues Dios es A?

Copla

Bras, sien es - tas le - tras dos, al - fa yo - me - ga se encie - rra el prin-

D.C. con la 2ª letra

ci - pioy fin que cie - rra to - da la cuen - ta de Dios.

9. El niño que tiembla ahora

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

5

El Ni - ño que tiem - bla a - go - ra a fe, vir - gen,
[Yoos ju - ro que él de - sa - fí - e a más de cua -]

10

que él se rí - e, por - que de ma - ne - ra
tro, se - ño - ra]

15

llo - ra, que pa - re - , çe que se rí - e, que se
que pa - re - çe que se rí -

20

rí - e, que se rí - e, que pa -
e, que pa - re - çe que se rí - e, pa - re - çe que se rí -
que pa - re - çe que se rí - e, que se rí - e
que pa - re - çe que se rí - e, que

25

re - ce que se rí - - - - - e,

- e, que pa - re - ce que se rí - - e que se rí - e,

que se rí - - - e, que se rí - e, que se rí - e,

se rí - - e, se rí - - - e, se ri - - e, se rí - e,

30

Fin

que se rí - - - - e.

que se rí - - - e. El Ni - ño que

que se rí - - e, rí - e. El Ni - ño que

que se rí - - - e.

35

El Ni - ño que

tiem - bla a - go - ra, a fe vir - gen que él se rí - e.

tiem - bla a - go - - - ra, a fe vir - gen, que él

El Ni - ño que tiem - bla a - go - - -

40 45

tiem - bla a - go - ra, a fe, vir - gen, que se rí - e,

El Ni - lo que tiem - bla a - go - ra, a fe, vir - gen, que se crí - e,

se rí - e, a fe vir - gen, que él se rí - e, por - que

- - - ra, a fe, vir - gen, que él se rí - - - e,

50 Al §

por - que de ma - ne - ra llo - ra,

por - que de ma - ne - ra llo - ra, que pa -

de ma - ne - ra llo - ra, que pa -

por - que de ma - ne - ra llo - ra.

Copla

Tie - - ne es - te Ni - ño sa - gra - do tan - ta

gra - cia en el llo - rar, que a fe que se ha de cri -

ar pa - ra va - lien - te sol - da - do.

D. C. con la 2ª letra

10. Desnudito pareçe mi niño

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

Tiple Alto Tenor Bajo

[5]

me las ti - - ra, pues a fe que si me las
 que le ten - go de ha - zer llo - rar, que le
 [Pues a fe que si me las ti - - ra, ti - - ra,
 [Pues a fe que si

[10]

ti - - ra, que le ten - go de ha - zer llo - rar, llo -
 ten - go de ha - zer llo - rar, que le ten - go de ha - zer llo -
 que le ten - go de ha - zer llo - rar, llo - rar, llo -
 me las ti - - ra, me las ti - ra, pues a

15

rar, pues a fe que si me las ti - - ra,

rar, pues a fe que si me las ti - ra

rar, que le ten - go, que le

fe que si me las ti - - ra, que le ten - go de ha -

20

pues a fe que si me las ti - ra, que le

pues a fe que si me las ti - ra, que le

ten - go de ha - zer llo - rar, que le ten - go de ha -

zer llo - rar, que le ten - go de ha - zer llo -

25

ten - go de ha - zer llo - rar, que le ten - go de ha -

ten - go de ha - zer, que le ten - go de ha - zer, que le ten - go

zer llo - rar, que le ten - go de ha - zer llo - rar,

rar, llo - - - rar, que le ten - go de ha -

30

zer llo - rar, que le ten - go que ha - zer

[de ha - cer llo - rar, que le ten - go de ha - zer llo -

que le ten - go de ha - cer llo - rar que le

zer llo - rar, que le ten - go de ha - zer llo -

35

Fin

llo - rar. Des - nu - di - to pa -

rar.] [Des - nu - di - to - pa -

ten - go de ha - zer llo - rar.] [Des - nu - di - to pa -

rar.] [Des - nu - di - to pa -

40

re - çe mi Ni - ño, Dios de a - mor que con fle - chas es -

re - çe mi Ni - ño, Dios de a - mor que con fle - chas es -

re - çe mi Ni - ño, Dios de a - mor que con fle - chas es -

re - çe mi Ni - ño, Dios de a - mor que con fle - chas es -

45 D. C. al Fin

tá, Dios de a - mor que con fle - chas es - tá.

tá, Dios de a - mor que con fle - chas es - tá.]

tá, Dios de a - mor que con fle - chas es - tá.]

tá, Dios de a - mor que con fle - chas es - tá.]

11. Norabuena vengáis

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

Tiple 1^o

No - ra bue - na ven - gáis al mun - do, Ni -

Tiple 2^o

- No - ra - bue - na ven - gáis al mun - do,

Alto

Tenor

5

ño de per - - las, que sin

Ni - ño de per - - las, que sin vues - tra

10

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na, que sin

vis - ta no ay o - ra bue - na, que sin

15

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na,

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na, que sin

que sin

20

que sin vues - tra vis - ta,

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na, que sin

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na,

que sin

25

que sin vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na,

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na, no ay o - ra

que sin vues - tra vis - ta no ay o - ra bue -

vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na,

30

que sin vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na,

bue - na, no ay o - o - ra bue - na no ay

na, que sin vues - tra vis - ta no ay o - ra bue - na

que sin vues - tra vis - ta no ay o - ra no hay

35

no ay o - ra bue - na. Fin

o - ra bue - na, no ay o - ra bue - na.

no ay o - ra bue - na ra bue - na.

o - ra bue - na.

40 Copla dúo 45

Ni - ño de jas - mi - nes, ro - sas ya - su - çe - - nas,

Ni - ño de jas - mi - nes, ro - sas ya - su - çe - - nas,

50

Ni - ño de la ni - ña des - pués dél más be - -

Ni - ño de la ni - ña des - pués dél más be - -

55

lla.

lla. No - ra bue - na ven - gáis al mun - do

No - ra bue - na ven -

60

No - ra bue - na ven - gáis al mun - do, Ni -

Ni - ño de per - las, Ni - ño de per -

gáis al mun - do, Ni - ño de per -

No - ra bue - na ven - gáis al mun - do, Ni -

65

Al %

ño de per - las,

las, de per - las que sin

las, de per - las, de per - las, que sin

ño de per - las,

12. Pide al cielo la tierra

Gaspar Hernández

5 Trans. M. Querol

Tiple 1º

Pi - de al cie - lo la tie - rra la

Tiple 2º

[Pi - de al cie - lo la tie - rra, el cie - lo a la tie - rra

Alto

[Pi - de al cie - lo la tie - rra la paz que a - do - ra, la

Bajo

[Pi - de al cie - lo la tie - rra la

10

paz que a - do - ra, ya la tie - rra el

la paz que a - do - ra,

paz que a - do - ra,

paz que a - do - ra,

15

cie - lo le pi - de, le pi - de glo - ria, le pi -

le pi -

le pi -

le pi -

20

de glo - ria, de glo - ria, de glo - ria, ya la tie - rra el cie - lo le pi - de, le

de glo - ria:

ya la tie - rra el cie - lo le

25

y a la tie - rra el cie - lo le

tie - rra el cie - lo, le pi - de, le pi - de le pi - de, le pi - de glo -

pi - de glo - ria y a la tie - rra el cie - lo le pi -

pi - de glo - - ria y a la tie - rra el cie - lo le

30

35

pi - de glo - ria, le pi - de

ria, le pi - de glo - ria, le pi de

de glo - o - ria, y al cie - lo la tie - rra le pi - de

pi - de glo - ria, le pi - de

Fin

40

glo - ria. [Pi - de al cie - lo que des - cien - da
que qui - te a Dios los e - no - jos

glo - ria.]

glo - ria.]

glo - ria.]

b

45

a - quel jus - to a - nues - tros o - jos]
y nues - tro re - me - dio pren - da]

50

[Da - le Dios la - me - jor pren - da, pues es mi
Na - ce a re - me - diar mi mal y por mi]

55

Dios y a Dios i - gual. Dios bien tiem - bla y llo - ra.] y a la
Dios bien tiem - bla y i - gual.] y a la
Dios y por mi tiem - bla.]

13. Oy al yelo naçe

Gaspar Fernández

Trans. M. Querol

5

Tiple 1º

Oy al ye - lo na - çe en Be - lén mi Dios,
En la tie - rra na - çe por los hom - bre hoy.

Tiple 2º

Alto

Bajo

10

cán - ta - le su ma - dre y el llo - ra de a - mor.

Cán - ta - le su

Cán - ta - le su ma - dre y el

15

cán - ta - le su ma - dre y el llo - ra de a - mor,

ma - dre y el llo - ra de a - mor, de a - mor, y el llo -

llo - ra de a - mor, y el llo - ra de a - - mor, cán - ta -

Cán - ta - le su ma - dre y el llo - - ra de a - - mor,

20

cán - ta - le su ma - dre y él llo - ra de a - mor, llo -
 ra, cán - ta - le su ma - dre y él llo - ra, y él
 le su ma - dre y él llo -
 de a - mor, de a - mor, de a - mor, y él

25 Fin 30

ra de a - mor. llo - ra de a - mor. Oy al
 ra de a - mor. Oy al ye - lo na - ce
 llo - ra de a - mor.

35

en Be - lén mi
 ye - lo na - ce en Be - lén mi Dios, en Be -
 en Be - lén mi Dios, en Be - lén mi Dios, en Be -
 Oy al ye - lo na - ce en Be -

(1) Ms. si

40 Al 



Dios, mi Dios, en Be - lén mi Dios.

lén mi Dios, en Be - lén mi Dios.

lén mi Dios, en Be - lén mi Dios. Cán - ta - le su

lén mi Dios, en Be - lén mi Dios.

Copla



A - quel Ver - bo Sanc - to, luz y res - plan - dor

de su Pa - dre E - ter - no que es quien lo en - gen - - dró.

14. ¿Quién llama?

Gaspar Fernández

5 Trans. M. Querol

Tiple 1^o



¿Quién lla - ma, quién es - tá a - y?

Tiple 2^o

Alto 1^o

Alto 2^o

Tenor

Bajo

Dón - de es - tá sa - béis - lo vos, un Ni -

10

Que - di - to, que duerme a - quí. Sí

ño que es hom-bre Dios ¿En el sue - lo duer - me?

15

Pues de -

Pues de - sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras él la muer - te, des -

20

Pues de - sil - de que des - pier - te, des -

Pues de - sil - de que des -

Pues de -

sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras él la muer - te, que vie - ne

(1) pués que es hom - bre por mí.

Pues de - sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras él la

25

pier - te, que vie - ne tras él la muer - te, tras él la muer - te, pues de -

pier - te que vie - ne tras él la muer - te, la muer -

sil - de que des - pier - te que vie - ne tras él la muer - te, tras él la

tras él la muer - te, pues de - sil - de que des - pier - te que vie - ne tras él la muer -

Pues de - sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras él la

muer - te, muer - te,

(1) Do en Ms.

30



sil - de que des - pier - te que vie - ne tras él la muer - te, des -

te, pues de - sil - de que des - pier - te que vie - ne tras él la muer -

muer - te, que vie - ne tras él la muer - te, tras

te, pues de que vie - ne tras él la

muer - te, sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras

pues de - sil - de que des - pier - te, que vie - ne tras él la muer -

35 Fin



pués quees hom - bre por mí, hom - bre por mí.

te, des-pués que es hom - bre por mí, quees hom - bre por mí.

él la muer - te, des - pués que es hom - bre por mí.

muer - te, des pués quees hombre por mí, después que es hom - bre por mí.

él la muer - te, que vie - ne tras él la muer - te, des - pués quees hom - bre por mí.

te, des-pués que es hom - bre por mí, hom - bre por mí.

40

¿Quién lla - ma? ¿Quién es - tá a - y?

¿Quién lla - ma? ¿Quién es - tá a - y? ¿Quién es - tá a - y?

¿Quién lla - ma? ¿Quién es - tá a - y? quién es - tá a - y

¿Quién lla - ma? ¿Quién es - tá a - y? ¿Quién es - tá a - y?

¿Quién lla - ma? ¿Quién es - tá a - y? ¿Quién es - tá a - y?

45

Que -

Que - di -

Dón - dees - tá sa - béis - lo vos, un Ni - ño que es hom - bre y Dios.

[50] Al 



di - to, que duer - me a - quí. Sí.

to, que duer - me a - quí. Sí.

Que - di - to, que duer-me a - quí. Sí.

¿En el sue - lo duer - me?

[55]

Copla



Lla - mad con vo - zes más ba - jas, si le ve - nís a bus -

[60]



car, que can - sa - do de llo - rar se á dor - mi - do en u - nas pa - jas.

[65]



Bien po - déis a - brir-me a mí, que pues - to que bus - co a Dios, ya so - mos

70

Al 

Que - di - to que duer-me a - quí. Sí.

hom - bres los dos. ¿En el sue - lo duer - me?]

15. De una virgen hermosa

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

5

Tiple 1º

De u - na vir - gen her - mo - sa ze - los tie - - ne

Tiple 2º

Tenor

Bajo

10

el sol, por - que vió en sus bra - sos o - tro sol.

15

ma - yor, o - tro sol ma - yor,

por - que vio en sus bra - sos o - tro sol

por - que vio en sus

por - que

20

por - que vio en sus

ma - yor, por - que vio en sus bra - sos o -

bra - sos, por - que vio en sus bra - sos, por - que vio,

vió en sus bra - sos o - tro sol ma - yor, por - que

25

bra - sos o - tro sol ma - yor, o - tro

tro sol ma - yor, por - que vió en sus bra - sos o -

por - que vió en sus bra - sos, por - que vió en sus

vió en sus bra - sos o - tro sol ma - yor, o -

30 Fin

sol ma - yor, o - tro sol ma - yor. De u - na vir - gen her -

tro sol ma - yor, ma - yor.

bra - sos o - tro sol ma - yor. De u - na vir - gen her -

tro sol ma - yor.

35

mo - sa ze - los tie - ne el sol, el sol ze - los tie - ne,

De u - na vir - gen her - mo - sa ze - los tie -

mo - sa ze - los tie - ne el sol, el sol ze - los tie -

De u - na vir - gen her - mo - sa ze - los tie -

40

ze - los tie - ne el sol,

ne, tie - ne el sol, por - que vió en sus bra - sos o -

ne, tie - ne el sol, por - que

ne el sol, el sol,

16. De una virgen hermosa

Allegro Moderato

Juan de Dios Torres

Violín

Trans. M. Querol

De u - - na vir - gen

her - mo - sa ze - los tie - ne el sol: por - que

vió en sus bra - zos o - tro, o - tro Sol ma -

Copla solo

yor. Quan - - do del o - rien - - - te sa - - - lió

el sol do - ra - do y o - tro sol he - la - - -

do [mi - ró tan ar - dien - - - te,] qui - tó de la

fren - te la co - ro - na be - lla y a los pies de la es - tre - - -

Al %

lla su lum - bre, su lum - bre a - do - ró.

17. Zagalejo de perlas

Gaspar Fernández

5 Trans. M. Querol

Tiple 1º

Za - ga - le - jo de per - las, hi - jo del al - va,

Tiple 2º

Alto

Bajo

10

¿dón - de vais que ha - ze frí - o tan de ma - ña - na,
¿Dón - de

15

¿dón - de vais que ha - ze frí - o,
¿Dón - de vais que ha - ze frí - o, dón - de vais que ha - ze
vais que ha - ze frí - o, dón - de vais que ha - ze frí -
¿Dón - de vais que ha - ze frí -

20

dón - de vais que ha - ze frí - o tan de ma - ña -
frí - o, dón - de vais, dón - de vais que ha - ze
o, dón - de vais que ha - ze frí - o, dón - de vais que ha - ze
o, dón - de vais que ha - ze frí - o

25 Fin

na, tan de ma - ña - na?

frí - o tan de ma - ña - na? Za - ga - le - jo de

frí - o tan de ma - ña - na? Za - ga - le - jo de

tan de ma - ña - na?

30

Za - ga - le - jo de per - las, de per - las, za - ga -

per - las, za - ga - le - jo de per - las,

per - las, za - ga - le - jo de per - las,

Za - ga - le - jo de per - las, za - ga - le - jo de

35 Al %

le - jo de per - las, hi - jo del al - va,

hi - jo del al - va,

hi - jo, hi - jo del al - va, ¿Dón - de

per - las, hi - jo del al - va,

18. Un reloj á visto Andrés

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

Tiple
 Alto
 Tenor
 Bajo

Un re - lox á vis - to An - drés, que sin ver - se rue - da algu - na, en el sue - lo

5 en el sue - lo da

en el sue - lo da la u - na, da la

da la u - na, siendo en el cie - lo las tres, en el sue - lo da la u -

en el sue - lo

10 la u - na, en el sue - lo da, en el sue - lo da la u - na, en el

u - na, en el sue - lo da la u - na, da la u - na en el sue - lo

na, u - na, da en el sue - lo, da la u - na, da la u - na, en el sue - lo

da la u - na, da la u - na, en el sue - lo

15

sue - lo da la u - na, sien - do en el cie - lo las
da la u - na, sien - do en el cie - lo las tres, en el cie - lo las
da la u - na, da la u - na, sien-do en el cie - lo las tres,
da la u - na, la u - na, sien - do en el cie - lo las tres, en el

Fin 20

tres, en el cie - lo las tres. Un re - lox á vis - to An-drés, á
tres, en el cie - lo las tres. Un re-lox á vis - to An-drés, á vis - to An-drés á
en el cie - lo las tres. Un re-lox á vis - to An-drés, un re -
cie - lo las tres. Un re-lox á

Al %

vis - to An - drés, que sin ver - se rue - da al - gu - na, al - gu - na
vis - to An - drés, que sin ver - se rue - da al - gu - na, en el sue - lo
lox á vis - to An - drés, que sin ver - se rue-da al - gu - na, en el
vis - to An - drés, que sin ver - se rue-da al - gu - na, sin ver - se rue - da al - gu - na

25

O, qué bien as a - cer - ta - do, por-que de las tres del cie - lo, oy la
Es - te re-lox que sus - ten - ta, cie - loy tierra es tan sub-til, que con

30

se - gunda en el sue - lo, pa - ra bien del hom - bre á da - do. Con las rue - das
dar u - na da mil mer-çe-des a quien las cuen - ta. Cuen - ta las o -

35

que no ves, por - que es-tá se - cre - ta al - gu - na.
ras An - drés y di sin er - ror al - gu - na.

en el sue - lo

en el

19. Oy la música del cielo

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

Tiple

Oy la mú - si - ca del cie - lo en dos puntos se či - fró, sol y la que

Alto

Tenor

5

le pa - rió, la que le pa - rió, le pa - rió. Sol y la que

sol y la que le pa - rió, la que

sol y la que le pa - rió, sol y la que le

10

le pa - rió, pa - rió, sol y la que le pa - rió, pa - rió, sol y la que

le pa - rió, sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió, pa -

pa - rió, sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió, le

15 Fin

le pa - rió, sol y la que le pa - rió, la que le pa - rió.

rió, sol y la que le pa - rió, la que le pa - rió, la que le pa - rió.

pa - rió, sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió. Hoy la

20

Hoy la mú - si - ca del cie - lo en dos pun - tos se çí - fró, sol y

Hoy la mú - si - ca del cie - lo, la mú - si - ca del cie - lo en dos pun - tos se çí - fró, sol y

mú - si - ca del cie - lo, del çie - - lo en dos pun - tos se çí - fró,

Al % Copla

la que le pa - rió [La con-so-nan-cia di - vi - na, que es u - na

que le pa - rió [La con-so - nan - cia di - vi - na, que es u - na y tres pun - tos son

sol y la que le pa - rió. La con-so-nan - cia di - vi - na que es u -

25

y tres pun - tos son, un du - o de e - ter - na u - nión hoy se can - te de - ter - mi - na .]

u - na y tres pun - tos son, un dú - o de e - ter - na u - nión hoy se can - te de - ter - mi - na .]

na y tres pun - tos son, un dú - o de e - ter - na u - nión hoy se can - te de - ter - mi - na .

30 **Respónsion a 4**

Tiple
sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa -

Alto
sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió, sol

Tenor
sol y la que le pa - rió, pa - rió, la que le pa - rió, la que le pa -

Bajo
sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió, sol y la

35

rió, la que le pa-rió, sol y la que le pa - rió, la que le pa - rió.

y la que le pa - rió, y la que le pa - rió, le pa - rió.

rió, sol y la que le pa - rió, le pa - rió, sol y la que le pa - rió.

que le pa-rió, sol y la que le pa - rió, sol y la que le pa - rió.

20. Oy nace una clara estrella

Anónimo

Trans. M. Querol

Tiple

Oy na-ce u-na cla-ra es-tre-lla, tan di-bi-na y se-les-ti-al,

Alto

Oy na-ce u-na cla-ra es-tre-lla, tan di-bi-na y se-les-ti-al,

Tenor

Oy na-ce u-na cla-ra es-tre-lla, tan di-bi-na y se-les-ti-al,

Acompto.

5

que, con ser es-tre-lla, es tal que el mis-mo Sol sa-le de-lla,

que, con ser es-tre-lla, es tal que el mis-mo Sol sa-le de-lla,

que, con ser es-tre-lla, es tal que el mis-mo Sol sa-le de-lla, que el mis-mo

10

que el mis-mo Sol sa-le de-lla, sa-le de-lla.

que el mis-mo Sol sa-le de-lla, sa-le de-lla.

Sol sa-le de-lla, que el mis-mo Sol sa-le de-lla.

21. Este niño se lleva la flor

Gaspar Fernández
Trans. M. Querol

5

Tiple

Es - te ni - ño se lle - va la flor, que los o - tros no, que los

Alto

que los

Tenor

que los

Bajo

que los

10

o - tros no, es - te ni - ño se

o - tros no, es - te ni - ño se lle - va la flor, es - te ni - ño se

o - tros no, es - te ni - ño se lle - va la

o - tros no, es - te ni - ño se lle - va la flor, se

15

lle - va la flor, que los o - tros no, que los o - tros no.

lle - va la flor, que los o - tros no, que los o - tros no.

flor, la flor, que los o - tros no, que los o - tros no.

lle - va la flor, que los o - tros no, que los o - tros no.

Fin

20

Los cie - los tie - ne a sus pies, que los o - tros no,
Es - te ni - ño a - tan ga - rri - do se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,

25

y u - nión del u - no y el tres, que los o - tros no,
que es her - mo - so y bien na - ci - do, se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,

30

es hom - bre y más que hom - bre es, que los o - tros no,
la da - ma que le ha pa - ri - do, se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor,
que se lle - va la flor.

35 D. C.

por - que (el) so - lo es hom - bre y Dios, que los o - tros no,
 Cuan - do lle - gue a es - tar cre - ci - do, se - rá un gran se - ñor.

que los o - tros no.
 se - rá un gran se - ñor.

que los o - tros no.
 se - rá un gran se - ñor.

que los o - tros no.
 se - rá un gran se - ñor.

21 bis. Esta maya se lleva la flor

Gaspar Fernández
 Trans. M. Querol

Tiple Alto Tenor Bajo

Es - ta ma - ya se lle - va la flor, que las

5

o - tras no, que las o - tras no,
 que las o - tras no, es - ta ma - ya se
 que las o - tras no,
 que las o - tras no, es - ta

10

es - ta ma - ya se lle - va la flor, que las

lle - va la flor, es - ta ma - ya se lle - va la flor, que las

es - ta ma - ya se lle - va la flor, la flor, que las

ma - ya se lle - va la flor, se lle - va la flor, que las

15

o - tras no, que las o - tras no. Es - ta

o - tras no, que las o - tras no.

o - tras no, que las o - tras no.

o - tras no, que las o - tras no.

20

ma - ya tan her - mo - sa, que las o - tras no, tan com -

que las o - tras no,

que las o - tras no,

que las o - tras no,

25

pues - ta y tan her - mo - sa, que las o - tras no, vie - ne a

que las o - tras no,

que las o - tras no,

que las o - tras no,

30

ser de Cris - to es - po - sa, que las o - tras no, y la

que las o - tras no,

que las o - tras no,

que las o - tras no,

35

D.C.

pa - la - bra le dió, que las o - tras no.

que las o - tras no.

que las o - tras no.

que las o - tras no.

22. No son todos ruyseñores

Gaspar Fernández

5 Trans. M. Querol

Tiple
 Alto
 Tenor 1º
 Tenor 2º
 Bajo

No son to - dos ruy - se - ño -
 No son to - dos ruy - se - ño -
 No son to - dos ruy - se - ño -
 No son to - dos ruy - se - ño -
 No son to - dos ruy - se - ño -

10
 res los que can - tan en - tre las flor - res, en - tre las
 res los que can - tan en - tre las flo - res, en - tre las
 res los que can - tan en - tre las flo - res, en - tre las
 res los que can - tan en - tre las flo -
 res los que can - tan en - tre las flo -

15
 flo - res, en - tre las flo -
 flo - res, en - tre las flo -
 flo - res, los que can - tan en - tre las flo -
 res, los que can - tan en - tre las flo -
 res, en - tre las flo - res,

[illegible]

25

res, si - no cam - pa - ni - - cas, de pla - ta que to - can, que al

30

si - no cam - pa - ni - cas de pla - ta que to - can al
to - can al al - va, al al - va, to - can al
to - can, to - can, to - can, to - can, to - can al
al - va, si - no cam - pa - ni - cas de pla - ta que
to - can al al - va, que to - can al

35

al - va, si - no cam - pa - ni - cas de pla - ta que

al - va, si - no cam - pa - ni - cas de pla - ta que

al - va, si - no cam - pa - ni - cas de pla - ta que

to - can al al - va, to - can, to - can,

al - va, to - can, to - can, to -

40

to - can al al - va, si - no cam - pa - ni - cas de

to - can al al - va, si - no cam - pa - ni - cas de

to - can al al - va, to - can, to - can,

to - can al al - va, si - no cam - pa - ni -

can al al - va, si - no cam - pa - ni - cas de

45

pla - ta que to - can al al - va, si - no cam - pa - ni -

pla - ta que to - can al al - va, si - no cam - pa - ni -

to - can to - can al al - va, si - no cam - pa - ni -

(1)
cas de pla - ta que to - can al al - va,

pla - ta que to - can al al - va, si - no cam - pa - ni -

(1) Original: si, si, si.

50

llas de o - ro si - no cam - pa - ni - llas de o -

llas de o - ro si - no cam - pa - ni - llas

llas de o - ro si - no cam - pa - ni - llas

cam - pa - ni - llas de o - ro si - no cam - pa -

llas de o - ro, si - no cam - pa - ni - llas

55

- ro que ha - zen la sal - va, ha - zen la

de o - ro que ha - zen la

de o - ro que ha - zen la sal - va a los so - les que a -

(sic) ni - llas de o - ro que ha - zen la

de o - ro que ha - zen la sal - va a los so - les que a -

60

sal - va, que ha - zen la sal - va a los so -

sal - va a los so - les que a - do - ro, que ha -

do - ro, los so - les que a - do - ro, a los so - les, a

sal - va a los so - les que a - do - ro,

do - ro, los so - les que a - do - ro, que ha -

65

les que a - do - ro, que ha -

zen la sal - va a los so - les que a - do - ro, a los

los so - les, a los

que ha -

zen la sal - va a los so - les que a - do - ro, a los

70

zen la sal - va a los so - les que a - do - ro, los so - les que a -

so - les que a - do - ro, los so - les que a - do - ro, que ha -

so - les que a - do - ro, que ha - zen la

zen la sal - va a los so - les que a - do - ro, los so - les que a -

so - les que a - do - ro, que ha - zen la

75

do - ro, a los so - les que a - do - ro, que a - do - ro.

zen la sal - va a los so - les que a - do - ro.

sal - va a los so - les que a - do - ro, que a - do - ro.

do - ro, a los so - les que a - do - ro, a - do - ro.

sal - va a los so - les que a - do - ro, que a - do - ro.

23. El nacimiento del alba

Anónimo

Trans. M. Querol

Solo

Acompto.

5 A - tien - de Joa - chim a la su - ma yn - por -

10 tan - - cia que yn - clu - ye el mis -

15 te - rio, que in - clu - ye el mis - te - rio

20 Copla de mi a - le - gre en - ba - ja - da. El

25

fru - to que al cie - lo pi - des en la y - de - a

30

so - be - ra - na, re - ser - va - do es - tá a su ze -

35

lo, sien - do con - ze - bi - do en gra - cia.

24. Deste alegre día (1)

Anónimo

Trans. M. Querol

5

Duo

Des-te a - le - gre di - - - a,

des - ta jun - ta

Acompto.

(1) Véase el comentario que hacemos al número 23

10

na - ze - rá Ma - rí - a de Ja -

ve - lla na - çe - rá Ma - rí - a

3b

15

cob es - tre - lla, na - ze -

de Ja - cob es - tre - lla na - çe - ra de Ma -

20

rá Ma - rí - a de Ja - cob es - tre - lla es - tre - lla,

rí - a de Ja - cob es - tre - lla, de Ja - cob es - tre - lla.

Coplas

25

Solo A - gan - le la sal - - va,

Acomp. rín - dan - le o - be - dien - - cia los

30

ma - res y mon - - tes, las a - ves y fie - - ras.

35

25. Venturoso el día

Anónimo
Trans. M. Querol

Tiple 1º [Ven - tu - ro - so el dí - a que con

Tiple 2º [Ven - tu - ro - so el dí - a que con

Alto [Ven - tu - ro - so el dí - a que con

Tenor [Ven - tu - ro - so el dí - a que con

Acomp. Ven - tu - ro - so el dí - a que con

5

lu - ces tan - tas pa - ra

lu - ces tan - tas pa - ra

lu - ces tan - tas pa - ra que el sol

lu - ces tan - tas pa - ra que el sol

10

que el sol ven - ga, nos pre - sen - ta el al - va].

que el sol ven - ga, nos pre - sen - ta el al - va].

ven - ga. nos pre - sen - ta el al - va].

ven - ga, nos pre - sen - ta el al - va .

The musical score consists of five systems. The first four systems are vocal staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The first system has a bracket at the end of the line. The second system also has a bracket at the end. The third system has a bracket at the end. The fourth system has a period at the end. The fifth system is a piano accompaniment with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one sharp. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a bridge line at the end.

25 bis. No en vano

Anónimo

5 Trans. M. Querol

Solo

First system of the musical score. The vocal line (Solo) is in 3/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "No en va - no al ver la au - ro - ra en glo - bos de o - ro y". The piano accompaniment (Acompto.) is in 3/4 time, starting with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of one flat. The piano part features a steady bass line with chords and a treble line with single notes and chords.

10

Second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "de ná - car; to - do se re - go ci - ja". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic pattern as the first system.

15

Third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "y el sol al mis - mo cie - lo le ha - ze sal - va.". The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic pattern as the previous systems.

26. La hermosa María

Anónimo
Trans. M. Querol

Solo

Acompto.

La her - mo - sa Ma - rí - a que na -

5

ció es - te dí - a a dar a - le - grí - a con

10

tan - to es - ple - dor. Es - ta sí que se lle - va la

15

ga - la, es - ta sí que las o - tras, no.

20

Es - ta sí que se lle - va la ga - la,

Es - ta sí que se

Es - ta sí, que se lle - va la

Es - ta sí que se lle - va la ga - la,

25

és - ta sí, és - ta sí, que las o - tras, no.

lle - va la ga - la, és - ta sí, que las o - tras, no.

ga - la, és - ta sí, que las o - tras, no.

és - ta, sí, és - ta sí, que las o - tras no.

27. Mañanicas floridas

Anónimo

Trans. M. Querol

Tiple

Ma - ña - ni - cas flo - ri - das del frí - o in - vier -
 pu - es sois ri - gu - ro - sas y Dios es tier -

Alto

Ma - ña - ni - cas flo - ri - das del frí - o in - vier -
 pu - es sois ri - gu - ro - sas y Dios es tier -

Tenor

Ma - ña - ni - cas flo - ri - das del frí - o in - vier -
 pu - es sois ri - gu - ro - sas y Dios es tier -

5

no, del frí - o in - vier - no, re - cor - dad a mi Ni - ño,
 no, y Dios es tier - no,

no, del frí - o in - vier - no, re - cor - dad a mi
 no, y Dios es tier - no,

no, del frí - o in - vier - no, re - cor - dad a mi Ni - ño
 no, y Dios es tier - no,

10

re - cor - dad a mi Ni - ño, que duer - me al
 Ni - ño, re - cor - dad a mi Ni - ño, que

re - cor - dad a mi Ni - ño, que duer -

hie - lo, re - cor - dad a mi Ni - ño,
 duer - me al hie - lo, re - cor - dad a mi

me al hie - lo, re - cor - dad a mi Ni -

que duer - - me al hie - - lo, que duer - me al hie - lo. Fin

Ni - ño, que duer - me al hie - lo.

8 ño, que duer - me al hie - - - lo.

15 D.C. con la 2ª letra

Ma - ña - nas di - cho - sas del frí - o di - ciem - bre,
aun - que el cie - lo os siem - bre de flo - res y ro - sas,

Ma - ña - nas di - cho - sas del frí - o di - ciem - bre,
aun - que el cie - lo os siem - bre de flo - res y ro - sas,

8 Ma - ña - nas di - cho - sas del frí - o di - ciem - bre,
aun - que el cie - lo os siem - bre de flo - res y ro - sas,

28. Entre dos álamos verdes

Anónimo
Trans. M. Querol

Solo

En - tre dos á - la - mos ver - - - des

Acompto.

5

que for - man jun - tos un ar - co, por no

10

des - per - tar las a - - - ves, pa - sa -

15

ba ca - llan - do el Ta - jo, pa - sa - ba ca - llan - do el

20

Ta - jo, pa - sa - ba ca - llan - do el Ta - jo.

29. Entre dos álamos verdes

Juan Blas
Trans. M. Querol

En-tre dos á - la - mos ver - des que for - man jun - tos un

En-tre dos á - la - mos ver - des que for - man jun - tos un

En-tre dos á - la - mos ver - des que for - man jun - tos un

En-tre dos á - la - mos ver - des que for - man jun - tos un

5

ar - co, por no des - per - tar las a - - ves, pa -

ar - co, por no des - per - tar las a - ves, pa -

ar - co, por no des - per - tar las a - ves, pa -

ar - co, por no des - per - tar las a - - ves, pa -

sa - ba ca - llan - do el Ta - - jo, pa - sa - ba ca -

sa - ba ca - llan - - - do el Ta - - jo, pa - sa - ba ca -

sa - ba ca - llan - do el Ta - jo, pa - sa - ba ca -

sa - ba ca - llan - do el Ta - jo, pa - sa - ba ca -

10

llan - do, ca - llan - do el Ta - - jo.

llan - do, ca - llan - - - do el Ta - - jo.

llan - do, ca - llan - do el Ta - - jo.

llan - do, ca - llan - do el Ta - jo.

Estrivo 15

Jun - ta - réis vues - tras ra - mas, á - la - mos al -

Jun - ta - réis vues - tras ra - mas, á - la - mos al -

8 Jun - ta - réis vues - tras ra - mas, á - la - mos á -

Jun - ta - réis vues - tras ra - mas á - la - mos al -

tos, á - la - mos al - tos, al - tos, á - la - mos al -

tos, á - la - mos al - tos, al - tos, á - la - mos al - tos á - la - mos

8 tos, á - la - mos al - tos, al - tos, á - la - mos al - tos, al -

tos, á - la - mos al - tos, al - tos á - la - mos al -

20

tos, en men - guan - do las a - guas del cla - ro

al - tos, en men - guan - do las a - guas del cla - ro

8 - tos, en men - guan - do las a - guas del cla - ro Ta -

tos, en men - guan - do las a - guas del cla - ro

25

Ta - jo, pe - ro, si hay des - di - chas que ven -

Ta - jo, pe - ro, si hay des - di - chas que ven -

- jo, pe - ro, si hay des - di - chas que ven -

Ta - jo, pe - ro, si hay des - di - chas que ven -

30

- cen a - ños, que ven - cen a - ños, que ven -

cen a - ños, que ven - cen a - ños, que ven -

- cen a - ños, que ven - cen a - ños, que ven -

cen a - ños, que ven - cen a - ños, que ven -

35

cen a - ños, cre - ce - rán con los tiem -

cen a - ños, cre - ce - rán con los tiem - pos pe - nas

cen a - ños, cre - ce -

cen a - ños,

pos pe - nas ya - gra - vios, pe - nas ya - gra - vios, cre - ce - ran con los
y a - gra - vios, cre - ce - ran con los tiem - pos pe - nas y a -
rán con los tiem - pos pe - nas ya - gra - vios, ya - gra - vios,
cre - ce - rán con los tiem - pos pe - nas ya - gra - vios, pe - nas

40

tiem - pos pe - nas ya - gra - vios, pe - nas ya - gra - vios, pe - nas, pe -
gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos pe - nas y a - gra - vios, pe -
cre - ce - rán con los tiem - pos pe - nas, cre - ce - rán con los tiem -
y a - gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos pe - nas ya -

45

nas ya - gra - vios pe - nas ya - gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos
- nas y a - gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos
- pos pe - nas ya - gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos
gra - vios pe - nas ya - gra - vios, cre - ce - rán con los tiem - pos

[50] Fin Copla dúo

pe - nas ya - gra - vios. Aun - que las co - rrien - tes,
 pe - nas ya - gra - vios. las so - ber - bias puen - tes
 pe - nas ya - gra - vios. Aun - que las co - rrien - tes,
 pe - nas ya - gra - vios. las so - ber - bias puen - tes

[55]

mien - tras que du - ran, a pe - sar de su fu - ria
 no es - tén se - gu - ras,
 mien - tras que du - ran, a pe - sar de su fu - ria
 no es - tén se - gu - ras,

[60] Al %

po - dréis jun - tar - os, po - dréis jun - tar - os.
 po - dréis jun - tar - os, po - dréis jun - tar - os.
 po - dréis jun - tar - os, po - dréis jun - tar - os.
 po - dréis jun - tar - os, po - dréis jun - tar - os.

30. Ay verdades que en amor

Anónimo
Trans. M. Querol

¡Ay ver - da - des que en a - mor siem - pre
Cuan - do tra - té con en - ga - ño tu ver -
¡Oh cuán - tas no - ches que di - je, cuan - do a

¡Ay ver - da - des que en a - mor siem - pre
Cuan - do tra - té con en - ga - ño tu ver -
¡Oh cuán - tas no - ches que di - je, cuan - do a

¡Ay ver - da - des que en a - mor siem - pre
Cuan - do tra - té con en - ga - ño tu ver -
¡Oh cuán - tas no - ches que di - je, cuan - do a

fuis - tes des - di - cha - das! Buen e - jem - plo son las
dad, Fi - lis in - gra - ta, qué de que - jas vi en tu
mi puer - ta lla - ma - bas: en va - no lla - ma a la

fuis - tes des - di - cha - das! Buen e - jem - plo son las
dad, Fi - lis in - gra - ta, qué de que - jas vi en tu
mi puer - ta lla - ma - bas: en va - no lla - ma a la

fuis - tes des - di - cha - das! Buen e - jem - plo son las
dad, Fi - lis in - gra - ta, qué de que - jas vi en tu
mi puer - ta lla - ma - bas: en va - no lla - ma a la

mí - as que con men - ti - ras se pa - gan.
bo - ca, qué de per - las en tu ca - ra!
puer - ta, quien no ha lla - ma - do en el al - ma!

mí - as que con men - ti - ras se pa - gan.
bo - ca, qué de per - las en tu bo - ca!
puer - ta, quien no ha lla - ma - do en el al - ma!

mí - as que con men - ti - ras se pa - gan.
bo - ca, qué de per - las en tu ca - ra!
puer - ta, quien no ha lla - ma - do en el al - ma!

31. Selvas y bosques del mundo

Anónimo

Trans. M. Querol

Violín 1º

Violín 2º

Tiple

Alto

Tenor

Bajo

Acompto.

Sel - vas y

Sel - vas y

Sel - vas y

Sel - vas y

Sel - vas y

10

bos - ques del mun - do en cu - yos ol - mos y fres - nos

bos - ques del mun - do en cu - yos ol - mos y fres - nos

bos - ques del mun - do en cu - yos ol - mos y fres - nos

bos - ques del mun - do en cu - yos ol - mos y fres - nos

15

(1) dul - ces me - mo - rias del pas - tor an -
aun vi - ven tris - tes me - mo - rias de un an - ti - guo
aun vi - ven tris - tes me - mo - rias de un an - ti - guo
aun vi - ven tris - tes me - mo - rias de un an - ti - guo
aun vi - ven tris - tes me - mo - rias de un an - ti - guo

20

ti - guo vues - tro. Por lo que os ten - goo - bli - ga - dos, os
tron - co nues - tro. Por lo que os tie - nea - gra - via - dos, os
tron - co nues - tro. Por lo que os tie - nea - gra - via - dos, os
tron - co nues - tro. Por lo que os tie - nea - gra - via - dos, os
tron - co nues - tro. Por lo que os tie - nea - gra - via - dos, os

(1) Véase comentario en el número 31 de la Introducción

25

pi - do quees - téis a - ten - tos a mis que - jas y ve - réis
 rue - ga lees - téis a - ten - tos y ve - réis quan dul - ce - men -
 rue - ga lees - téis a - ten - tos y ve - réis quan dul - ce - men -
 rue - ga lees - téis a - ten - tos y ve - réis quan dul - ce - men -
 rue - ga lees - téis a - ten - tos y ve - réis quan dul - ce - men -

30

cuan dul - ce - men - te me que - jo, cuan dul - ce -
 te ha - lla en da - ñoel re - me - dio, quan - do deun
 te ha - lla en da - ñoel re - me - dio, quan - do deun
 te ha - lla en da - ñoel re - me - dio, quan - do deun

35

men - te me que - jo, cuan dul - ce - men - te me que - jo.
 ar - bol en o - tro re - pa - ra - do di - ga el vien - to:
 ar - bol en o - tro re - pa - ra - do di - ga el vien - to:
 ar - bol en o - tro re - pa - ra - do di - ga el vien - to:
 ar - bol en o - tro re - pa - ra - do di - ga el vien - to:

Andantino

40

32. Riéndose va un arroyuelo

Anónimo

Trans. M. Querol

Tiple
 Ri - én - - do - se va un a - rro -

Alto
 Ri - én - - do - se va un a - rro -

Tenor
 Ri - én - - do - se va un a - rro -

5
 yo, sus gui - jas pa - re - cen dien - tes, des-pués vió
 yo, sus gui - jas pa - re - cen dien - tes, des-pués vió
 yo, sus gui - jas pa - re - cen dien - tes des-pués vió

10
 los pies des - cal - zos a la pri - ma - ve - ra a - le - gre,
 los pies des - cal - zos a la pri - ma - ve - ra a - le - gre,
 los pies des - cal - zos a la pri - ma - ve - ra a - le - gre,

15
 a la pri - ma - ve - ra a - le - gre, a - le - gre.
 a la pri - ma - ve - ra a la pri - ma - ve - ra a - le - gre.
 a la pri - ma - ve - ra a - le - gre, a - le - gre.

Vuelta 20

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris - tes,

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris - tes,

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris - tes,

25

bien co - noz - co, mis o - jos, bien co - noz - co, mis o - jos, que dáis

bien co - noz - co, mis o - jos, bien co - noz - co, mis o - jos, que dáis

bien co - noz - co, mis o - jos, bien co - noz - co, mis o - jos, que dáis

en li - bres, que dais en li - bres, bien co -

en li - bres, que dais en li - bres, bien co -

en li - bres, que dais en li - bres, bien co -

30 Fin Copla

noz - co que dais en li - bres, en li - bres. Cuan - do no me y si me mi -

noz - co que dais en li - bres, en li - bres. Cuan - do no me y si me mi -

noz - co que dais en li - bres, en li - bres. Cuan - do no me y si me mi -

35

veis, a - le - gres es - táis Mu - dan - zas sa - béis. O - tro son os to -
ráis, os en - tris - te - céis.

40

- can, ce - los me pro - vo - can, ce - los me pi - den
to - can, ce - los me pro - vo - can, ce - los me pi - den
to - can, ce - los me pro - vo - can, ce - los me pi - den

Al %

33. Para todos alegres

Juan Blas
Trans. M. Querol

Tiple

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris -

Alto

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris -

Tenor

Pa - ra to - dos a - le - gres, pa - ra mí tris -

5

tes, pa - ra mí tris - tes, bien co - noz - co, mis o - jos, que
tes, pa - ra mí tris - tes,
tes, pa - ra mí tris - tes, bien co - noz - co mis

10

dais en li - bres, que dais, que dais en li -

bien co - noz - co, mis o - jos, que dais en li -

o - jos que dais en li - bres, que dais en li -

15

bres, bien co - noz - co, mis o - jos, que dais en

bres, en li - bres, bien co - noz - co mis o - jos que

bres, bien co - noz - co mis o - jos que dais en li -

li - bres, que dais en li - bres, mis o - jos, que dais en li -

dais en li - bres, bien co - noz - co, mis o - jos, que dais en

bres, que dais en li - bres, mis o - jos que dais en

20

Coplas

- - bres. Quan - do no me veis, a - le - gres es -

li - bres. Quan - do no me veis, a - le - gres es -

li - bres. Quan - do no me veis, a - le - gres es -

y si me mi - ráis, os en - tris - te -

y si me mi - ráis, os en - tris - te -

y si me mi - ráis, os en - tris - te -

25

táis,
céis. mu - dan - ças ha - çeis, o - tro son os to - can,

táis,
céis. mu - dan - ças ha - çeis, o - tro son os to - can,

téis,
céis. mu - dan - ças ha - çeis, o - tro son os to - can,

30

ce - los me pro - vo - can, ce - los me dis - teis. Bien co -

ce - los me pro - vo - can, ce - los me dis - teis.

ce - los me pro - vo - can, ce - los me dis - teis.

Al §

34. Entre dos mansos arroyos

Capitán
Trans. M. Querol

5

Tiple En - tre dos man - sos a - rro - yos que de

Alto En - tre dos man - sos a - rro - yos que de

Tenor En - tre dos man - sos a - rro - yos que de blan - ca

Bajo En - tre dos man - sos a - rro - yos que de blan - ca

10

blan - ca nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de va - lle, en

blan - ca nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de va - -

nie - ve, nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de va - lle de un ver - de va -

nie - ve, nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de va -

15 Estribo

a - - gua los trans - for - mó, los trans - for - mó.

- - lle, los trans - for - mó, trans - for - mó.

lle, en a - - gua los trans - for - mó. Co - mo no

lle en a - - gua los trans - for - mó. Co - mo no sa - ben de

20

Co - mo no sa - ben de ce - los, co - mo no sa - ben de ce - los ni de pas -

Co - mo no sa - ben de ce - los, co - mo no sa - ben de ce - los ni de pas - sio -

sa - ben de ce - los, co - mo no sa - ben de ce - los

ce - los, co - mo no sa - ben de ce - los, de ce - los ni de pas -

25

sio - nes de a - mor, ni de pas - sio - nes

- nes de a - mor, ni de pas -

ni de pas - sio - nes de a - mor, ni de pas - sio - nes

sio - nes de a - mor, ni de pas - sio - nes

30

de a - mor, rí - en - se los a - rro - yue - los, los a - rro - yue -

sio - nes de a - mor, rí - en - se los

de a - mor, rí - en - se los a - rro - yue - los, los

de a - mor, rí - en - se los a - rro - yue -

35

los, rí - en - se los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los,

a - rro - yue - los, los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro -

a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los, rí - en -

los, los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los,

40

rí - en - se, rí - en - se, rí - en - se los a - rro - yue - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los, los a - rro - yue - rí - en - se los a - rro - yue - los, a - rro - yue - los, los a - rro - yue

(a 4) 45

los de ver co-mo llo - ro, de ver co-mo llo - ro los de ver co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro los de ver co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro los de ver co-mo llo - ro yo, llo - ro de

50

yo, co-mo llo - ro, co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro yo. yo, de ver co-mo llo - ro, co-mo llo - ro yo. yo, de ver co-mo llo - ro yo. ver, de ver co-mo llo - ro yo.

35. Entre dos mansos arroyos

Anónimo (= Capitán)

Trans. M. Querol

Tiple

Alto

Bajo

Acompto.

En - tre dos man - sos a - rro - yos que de

En - tre dos man - sos a - rro - yos

En - tre dos man - sos a - rro - yos que de

5

blan - ca nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de

que de blan - ca nie - ve el sol, a rue - go de un ver - de

blan - ca nie - ve el sol, el sol, a rue - go de un ver - de

10

va - lle en a - gua los trans - for - mó

va - lle en a - gua los trans - for - mó.

va - lle en a - gua los trans - for - mó.

15

Co - mo no sa - ben de ze - los, co - mo no sa - ben de ze - los, co - mo no sa - ben de

20

sa - ben de ze - los ni de pa - sio - co - mo no sa - ben de ze - los ni de pa - ze - los, de ze - los ni de pa -

nes de a - mor, ni de pa - sio - sio - nes de a - mor, ni de pa - sio - nes de a - mor, sio - nes de a - mor, ni de pa -

25

nes de a - mor, de a - mor, rí - en - se los a - rro -
 ni de pa - sio - nes de a - mor,
 sio - nes de a - mor,

30

yue - los, rí - en - se, rí - en - se, rí - en - se, rí - en - se los a - rro -
 rí - en - se los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los,
 rí - en - se los a - rro - yue - los, a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue -

35

yue - los, rí - en - se, rí - en - se, rí - en - se los a - rro - yue - los de
 rí - en - se, rí - en - se los a - rro - yue - los, los a - rro - yue - los de
 los, rí - en - se los a - rro - yue - los, rí - en - se los a - rro - yue - los de

40

ver co-mo llo - ro yo, co - mo llo - ro yo, de

ver co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro yo, de

ver co-mo llo - ro yo, co - mo llo - ro yo, de

45

ver co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro yo.

ver co-mo llo - ro yo, co-mo llo - ro yo.

ver co-mo llo - ro yo.

36. Corazón ¿dónde estuviste?

Mateo Romero

5 Trans. M. Querol

Tiple Co - ra - çón, co - ra - çón, ¿dón - dees - tu -

Alto Co - ra - çón, co - ra - çón ¿dón - dees - tu -

Tenor Co - ra - çón, co - ra - çón, ¿dón - dees - tu -

10

vis - tes, es - tu - vis - tes, co - ra -

vis - tes, es - tu - vis - tes, co - ra -

vis - tes, co - ra - çon, dón - dees - tu -

15

çon, dón - dees - tu - vis - tes, co -

çon, co - ra - çon, dón - dees - tu - vis -

vis - tes, co - ra - çon, dón -

20

ra - çon, co - ra - çon, dón - dees - tu -

tes, dón - dees - tu - vis - tes, co -

dees - tu - vis - tes, co - ra -

25

vis - tes, co - ra - çon

ra - çon, dón - dees - tu - vis - tes, co -

çon, co - ra - çon, dón - dees - tu -

30

dón - dees - tu - vis - tes, dón - de, dón - dees - tu -

ra - cón, dón - de, dón - dees - tu - vis -

vis - tes, dón - de, dón - dees - tu - vis -

35

vis - tes, dón - de, dón - dees - tu -

- tes, dón - de, dón - dees - tu -

- tes, dón - de, dón - dees - tu - vis -

40

vis - tes, que tan ma - la no - che, que tan

vis - tes, que tan ma - la no -

- tes, que tan ma - la no - che tu - vis -

45

ma - la no - che, que tan ma - la no - che, que tan

che me dis - tes, que tan ma - la no - che me

tes, que tan ma - la no - che me dis -

50

ma - la no - che, que tan ma - la no - che, que tan

che me - dis - tes; que tan ma - la no - che me

tes, que tan ma - la no - che me - dis -

55

ma - la no - che me dis - tes, me dis - tes, dón -

dis - tes, que tan ma - la no - che, no -

tes, me dis - tes, dón -

60

- de, dón - dees - tu - vis - tes, que tan

che me dis - tes, que tan ma - la no - che me

dees - tu - vis - tes, que tan

65

ma - la no - che que tan ma - la no -

dis - tes, que tan ma - la no - che me dis - tes

ma - la no - che me dis - tes,

70

che, que tan ma - la no - che, no - che me dis - tes?

me dis - tes, que tan ma - la no - che me dis - tes?

me dis - tes?

75

¿Dón - de fuis - te, co - ra - çón, que no es -
Sien - do yo tan vues - tro a - mi - go, os vais

¿Dón - de fuis - te, co - ra - çón que no es -
Sien - do yo tan vues - tro a - mi - go, os vais

¿Dón - de fuis - te, co - ra - çón que no es -
Sien - do yo tan vues - tro a - mi - go, os vais

80

tu - vis - tes con - mi - go? mas,
 dón - de no lo son.

tu - vis - tes con - mi go? mas,
 don - de no lo son

tu - vis - tes con - mi go? mas,
 don - de no lo son?

85

sies - sa dul - - - çe o - ca - sión os ha de - te -

sies - sa dul - çe o - ca - sión os ha de - te -

sies - sa dul - - - çe o - ca - sión os ha de - te -

90

ni - doan - sí. ¿Qué le di - xis - - tes de mí y de

ni - doan - sí. ¿Qué le di - xis - - tes de mí y de

ni doan - sí. ¿Qué le di - xis - - tes de mí y de

95

vos, qué le di - xis - tes, di - xis - tes, que tan

vos, qué le di - xis - - - - tes,

vos, qué le di - xis - - - - tes, que tan

37. Para que no te vaias

Fr. Bernardo [Murillo]

Trans. M. Querol

1

Tiple 1º Pa-ra que no te va - ias, pa-ra que no te va - ias,

Tiple 2º Pa-ra que no te va - ias,

Alto Pa-ra que no te va - ias,

Tenor Pa-ra que no, pa-ra que no te va - ias,

(1) Negras en el Ms.

2 5

ias, po - bre bar - qui - lla a pi - que,

ias, po - bre bar - qui - lla a pi - que, po - bre bar - qui - lla a pi -

ias, po - bre bar - qui - lla, po - bre bar - qui - lla a pi -

ias, po - bre bar - qui - lla a pi - que, a pi -

10

las - tre - mos de des - di - chas, de des - di - chas, las - tre - mos de des -

que, las - tre - mos de des - di - chas, las - tre - mos de des -

que, las - tre - mos de des - di - chas, lastre - mos de des - di - chas, de des - di -

que, las - tre - mos de des - di - chas, de des - di - chas, las - tre - mos de des - di - chas, de des - di -

15

di - chas tu fun - da - men - to tris - te, tu fun - da - men -

di - chas tu fun - da - men - to tris - te, tu fun - da -

chas tu fun - da - men - to tris - te, tu fun - da -

chas tu fun - da - men - to tris - te, tu fun - da - men - to

(2) do# en Ms.

20

to tris - - - te. Ay

men - to tris - - te te. Ay,

men - to, tu fun-da - men - to tris - te

tris - te tris - te.

25

que me a - ne - - go, que me a - ne - - go,

ay que me a - ne - -

Ay, que me a - ne - - go, ay,

30

35

ay, que me a - ne - go,

go, ay, que me a - ne - go ay, que me a - ne - go,

Ay, que me a - ne - go, ay, que me a -

ay, que me a - ne - go, ay, que me a -

40

ay, que me a - ne - go en las o - las, o - las, o - las, o - las de

ay, en las o - las, o - las, o - las, o - las, de

ne - go en las o - las, o - las, o - las, o - las de

ne - go en las o - las, o - las, o - las, o - las de

45

mis pe - sa - res. Pie - dad, pie - dad

mis pe - sa - res. Pie - dad, ay,

mis pe - sa - res. Pie - dad, pie - dad

mis pe - sa - res. Pie - dad, pie - dad

50

so - co - rro, ¿ie - - lo, que no bas - ta un bar - qui - llo a dos

55

Ay,

ma - res, u - no de llan - to y o - - tro de

Ay,

60

que me a - ne - - go, que me a - ne - - go,

fue - go. Ay que me a -

Ay

ay, que me a - ne - - go, que me a -

65

que me a - ne - - go en las o - las, o - las, o -

ne - - go en las o - las, o - las. o -

ay que me a - ne - go en las o - las, o - las, o -

ne - go, ay, que me a - ne - go en las o - las, o - las, o -

70

las, o - las de mis pe - sa - res. Pie - dad,

las, o - las de mis pe - sa - res. Pie - dad, so - co -

las, o - las de mis pe - sa - res. Pie - dad,

las, o - las de mis pe - sa - res. Pie - dad,

75

pie - dad, pie - dad, pie - dad

rro, so - co - rro, so - co - rro,

pie - dad, pie - dad, pie - dad,

pie - dad, pie - dad, pie - dad,

80

85

so - co - rro, so - co - rro, cie - lo.

so - co - rro, so - co - rro, cie - lo.

so - co - rro, so - co - rro, cie - lo.

so - co - rro, cie - lo.

38. Pobre barquilla mía

Isla

Trans. M. Querol

CORO I

[Tiple] *¡O - la, ao! ¡O - la, ao!*

Altus *¡O - la, ao!*

Tenor *¡O - la, ao!*

CORO II

Tiple *¡O - la, ao! ¡O - la, ao,*

Alto *¡O - la, ao! ¡O - la, ao, o - la,*

Tenor *¡O - la, ao! ¡O - la, ao!*

[Bajo] *¡O - la, ao! ¡O - la, ao!*

5

¡O - la, ao! des - di - cha - da bar - qui - lla, bar -

des - di - cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla! ¡O - la, ao!

¡O - la, ao, des - di - cha - da bar - qui - lla bar - qui - lla!

ao! ¡O - la, ao, des - di - cha - da bar -

ao! ¡O - la, ao, ao! ¡O - la,

¡O - la,

qui - lla! ¡O - la, ao, des - di -

¡O - la, ao, des - di - cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla! ¡O - la,

¡O - la, ao, des - di -

qui - lla! ¡O - la, ao, ao, o - la, ao!

ao! ¡O - la, ao, des - di - cha - da

a - o! ¡O - la, a - o!

¡O - la, ao, des - di - cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla!

10

cha - da bar - qui - lla! ¡O - la, ao! ¡O - la, ao,

ao, ao! ¡O - la, ao, des - di - cha - da bar - qui - lla! ¡O - la,

cha - da bar - qui - lla! ¡Ao! ¡O - la, ao! ¡O - la,

¡O - la, ao, des - di - cha - da bar - qui - lla, des - di -

¡O - la, ao, o - la, ao, o - la, ao, des - di -

¡O - la, ao! ¡O - la, ao, des - di -

¡O - la, ao! ¡O - la, ao, des - di -

ao, des - di - cha - da bar - qui - lla!

ao, des - di - cha - da bar - qui - lla!

ao, des - di - cha - da bar - qui - lla!

cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla!

cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla!

cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla! Mi - ra que vien - - - to, mi - ra qué

cha - da bar - qui - lla, bar - qui - lla!

Mi - ra qué vien - - - to,

Mi - ra qué vien - to, qué vien - to.

Mi - ra qué vien - - - to.

Mi - ra qué

vien - to te lle - va per - di - da,

20

mi - ra qué vien - to, qué vien - to te lle - va per -

mi - ra qué vien - to, qué vien -

mi - ra qué vien - to te lle - va per -

vien - to, qué vien - - - - - to

Mi - ra qué vien - to, vien - to.

mi - ra qué vien - to, qué vien - to

Mi - ra qué vien - - - - - to.

25

di - - - da. ba - te, ba - te los re - mos

to, qué vien - to te, ba - te los re - mos

di - da. te, ba - te los re - mos,

ba - te, ba - te los re - mos,

ba - te, ba - te los re - mos,

ba - te, ba - te los re - mos,

ba - te, ba - te los re - mos,

ba - te, ba - te los re - mos,

30

ba - te, ba - te los re - mos to - ca a la o -

ba - te, ba - te los re - mos to - ca a la o -

ba - te, ba - te los re - mos to - ca a la o -

ba - te, ba - te los re - mos, to - ca a la o - ri - lla,

ba - te, ba - te los re - mos, to - ca a la o - ri - lla,

ba - te, ba - te los re - mos to - ca a la o - ri - lla,

ba - te, ba - te los re - mos, to - ca a la o -

ri - lla, buel - ve la pro - a,

ri - lla, buel - ve la pro - a,

ri - lla, buel - ve la pro - a

lle - ga,

lle - ga,

bue - ve la pro - a, lle - ga,

ri - lla,

[illegible]

40

fí - a, por - fí - - a.

fí - a, por - fí - - a.

fí - a, por - fí - - a.

fí - a, por - fí - - a.

fí - a, por - fí - - a.

fí - a, por - fí - - a.

y ha - lla - rás en el puer - to

fí - a, por - fí - - a,

que te con - ví - da, glo - ria, des - can - say paz, sus - ten - to y

45

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

glo - ria des - can - soy paz, sus - ten -

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

vi - - da, glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten -

50

to y vi - da, y ha - lla - rás en el puer - to

to y vi - da, y ha - lla - rás en el puer - to

to y vi - da, y ha - lla - rás en el puer - to

to y vi - da, y ha - lla - rás en el

to y vi - da, y ha - lla - rás en el

to y vi - da, y ha - lla - rás en el

to y vi - da, y ha - lla - rás en el

que te con - vi - da, que te con - vi -

que te con - vi - da, que te con - vi -

que te con - vi - da, que te con - vi -

que te con - vi - da, que te con - vi -

puer - to, y ha - lla - rás en el puer - to (1)

puer - to, y ha - lla - rás en el puer - to

puer - to, y ha - lla - rás en el puer - to

puer - to, y ha - lla - rás en el puer - to

(1) Ms. re blanca y re blanca con puntillo

55

da, que te con - vi - da, glo - ria, des - can - so y paz,

da, que te con - vi - da, glo - ria des - can - so y paz,

da, que te con - vi - da, glo - ria des - can - so y paz,

que te con - vi - da, glo - ria, des -

que te con - vi - da, glo - ria, des -

que te con - vi - da, glo - ria, des -

que te con - vi - da, glo - ria, des -

sus - ten - to y vi - da,

sus - ten - to y vi - da,

sus - ten - to y vi - da,

can - so y paz,

can - so y paz,

can - so y paz,

can - so y paz,

60 Fin

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

glo - ria, des - can - soy paz, sus - ten - to y vi - da.

65

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y ba - sa - men - to

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to en - tre pe - a don - de

Po - bre bar - qui - lla mí - a
sin jar - cia y bas - ti - men - to

70

en - tre pe - ñas - cos
a don-de de ti en -

en - tre pe - ñas - cos ro - ta,
a don-de de ti en -

en - tre pe - ñas - cos
a don-de de ti en -

en - tre pe - ñas de - cos
a don-de de tien -

en - tre pe - ñas - cos ro -
a don-de de ti en -

ñas - cos ro - ta
de ti en - gol - fas

en - tre pe - ñas - cos ro - ta

75

ro - ta de
gol - fas que

ro - ta de
gol - fas que

ro - ta de
gol - fas que

ro - ta
gol - fas

- ta
gol - fas

de vi - cios com - pa - ñe - ra
que no hay vi - a - ges cuer - dos

ro - ta

80

vi - cios com - pa - ñe - ra
no hay vi - a - ges cuer - dos

vi - cios com - pa - ñe - ra
no hay vi - a - ges cuer - dos

vi - cios com - pa - ñe - ra
no hay vi - a - ges cuer - dos

de vi - cios com - pa - ñe - ra
que no hay vi - a - ges cuer - dos

de vi - cios com - pa - ñe - ra
que no hay vi - a - ges cuer - dos

y con de vir - tu - des
es - pe - ran - zas

de vi - cios com - pa - ñe - ra
que no hay vi - a - ges cuer - dos

85 D.C.

y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

y con de vir - tu - des so - la, vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas, lo - cas, lo - cas.

y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

so - la,
lo - cas, y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

y con de vir - tu - des so - la,
es - pe - ran - zas lo - cas.

39. Vuelve, vuelve, barquilla

Anónimo
Trans. M. Querol

(a 2)

Voz

Acompto.

Vuel - ve, vuel - ve, bar - qui - lla, vuel - ve, vuel - ve bar - qui - lla,

5

vuel - ve, vuel - ve, bar - qui - lla, vuel - ve, vuel - ve bar - qui - lla,

de - tén, de-tén, de - ten, de - ten la pro - a, de - tén, de-tén,

10

de - tén, de - tén la pro - a. Vuel - ve, bar - qui - lla,

15

de - tén la pro - a, vuel - ve bar - qui - lla, de - tén la pro - a,

vuel - ve, vuel - ve, bar - qui - lla, de - tén, de - tén, de - tén,

20

de - tén, de - tén, de - tén la pro - a, que pre - su - mir, que pre - su - mir,

25

que pre - su - mir de na - ve tor - men - tas, tor - men - tas, tor - men -

30

tas o - ca-sio - na. Vuel - ve, vuel - ve, bar - qui - lla, de - tén la

pro - a, de - tén, de - tén la pro - a. Vuel - ve, bar -

35

qui - lla, de - tén la pro - a, vuel - ve, bar - qui - lla, de - tén la pro - a, que pre - su -

40

mir, que pre - su - mir, que pre - su - mir de na - ve tor - men - tas

45 Fin

o - ca-sio - na tor - men-tas, tor - men-tas o - ca - sio - na.

Estrofa

Po - bre bar - qui - lla mí - a que en-tre pe - ñas - cos ro - ta,

50

con ve - las des - ve - la - da, des - ve - la - da y en - tre las

55 D.C. hasta Fin

o - - las so - la y en-tre las o - - las so - la.

40. Pobre barquilla mía

Mathias Ruiz

Trans. M. Querol

Tiple 1º

Bar - que-ri - llo nue - vo que la bar - ca en - gol - fas,

Tiple 2º

Bar - que-ri - llo nue - vo que la bar - ca en - gol - fas,

Alto

Bar - que-ri - llo nue - vo que la ⁽¹⁾ bar - ca en - gol - fas,

Tenor

Bar - que-ri - llo nue - vo que la ⁽¹⁾ bar - ca en - gol - fas,

Acompto.

5

o - la, que la bar - ca en - gol -

que la bar - ca en - gol - fas, o -

o - la, o - la, o -

bar - que-ri - llo nue - vo, o - la,

(1) Ms. "mar" en lugar de barca

fas, que la bar - ca en - gol - fas, o -

la, o - la, o - la,

la, o - la, o - la, bar - que -

bar - que - ri - llo nue - vo, viu - da tris - te y so - la

10

la, que la bar - ca en - gol - fas,

viu - da tris - te y so - la, tris - te y so - la,

ri - llo nue - vo, tris - te y so - la, o -

o - la, viu - da tris - te y so - la,

15

o - la, bar - que - ro, o - la,

o - la, o - la,

la, bar - que - ro, o - la, o - ye mis an -

o - la, bar - que - ro, o - la, mi - ra mis con - go -

mi - ra mis con - go - jas, mi - ra mis con - go -

mi - ra mis con - go - jas, con - go -

sias, mis con - go -

- jas, mi - ra, mi - ra mis con - go -

20

jas, mar huma - no sur - cas, re - mos son

jas, que di - vi - des on - das,

jas, mar hu - ma - no sur - cas, que di - vi - des on - das, re -

jas, o - la, bar - que - ro,

25

mis pe - nas, o - la,

nor - te son sus glo - rias

mo son mis pe - nas, nor - te son tus glo - rias, o - la, mar hu - ma -

o - la, mar hu - ma - no sur - cas, que

bar - que - ro, o - la, o -

que di - vi - des on - das, son tus glo -

no sur - cas, nor - te son tus glo - rias

di - vi - des on - das, re - mos son mis pe - nas, nor - te son tus glo -

30

la, o - la, bar - que - ro,

rias, o - la, o -

rias, o - la, o - la,

rias, o - la, bar - que - ro, o -

35

o - la.

la, o - la.

o - la.

la, o - la.

(Copla)

Las ad - ver - ten - cias tu - yas, las

40

ad - ver - ten - cias tu - yas, me rin - den ye - na - mo - ran, mas

si han de ser las bar - cas en to - do tan pre - cio - sas.

45 (Estribillo)

Po - bre bar-qui - lla mí - a, po - bre bar-qui - lla mí - a,
 Po - bre bar-qui - lla mí - a, po - bre bar-qui - lla mí - a,
 Po - bre bar-qui - lla mí - a, po - bre bar-qui - lla mí - a,
 Po - bre bar-qui - lla mí - a, po - bre bar-qui - lla mí - a,

50

en - tre pe - ñas - cos ro - ta, con ve - las des - ve - la - da

en - tre pe - ñas - cos ro - ta, con ve - las des - ve - la - da

en - tre pe - ñas - cos ro - ta, con ve - las des - ve - la - da

en - tre pe - ñas - cos ro - ta, con ve - las des - ve - la - da

55

y en - tre las o - las so - la, y en - tre las o - las so - la.

y en - tre las o - las so - la, y en - tre las o - las so - la.

y en - tre las o - las so - la, y en - tre las o - las so - la.

y en - tre las o - las so - la, y en - tre las o - las so - la.

41. Gigante cristalino

Anónimo (=Correa)

Trans. M. Querol

Tiple 1º

Tiple 2º

Alto

Tenor

Gi - gan - te cris - ta - li - no, gi - gan - te

Gi - gan - te cris - ta - li - no, gi - gan - te

Gi - gan - te cris - ta - li - no, gi - gan - te

Gi - gan - te cris - ta - li - no, gi - gan - te

5

cris - ta - li - no, que al cie - lo se o - po - ní - a

cris - ta - li - no, que al cie - lo se o - po - ní - a el mar con

cris - ta - li - no, que al cie - lo, que al cie - lo se o - po - ní - a el

cris - ta - li - no, que al cie - lo, que al cie - lo se o - po - ní - a el mar con

10

15

el mar con blan - cas to - rres de es - pu - ma fu - gi - ti - vas.

blan - cas to - rres de es - pu - ma fu - gi - ti - vas, fu - gi - ti - vas.

mar con blan - cas to - rres de es - pu - ma fu - gi - ti - vas.

blan - cas to - rres de es - pu - ma fu - gi - ti - vas, fu - gi - ti - vas.

20

Mas, tan - to pue - den des - di - - chas, que o - bli - gan, si por - fí - an,

25

si por - fí - an, a no es - ti - mar la muer - te
que o - bli - gan, si por - fí - an, que o - bli - gan, si por - fí - an, si
que o - bli - gan, si por - fí - an, que o - bli - gan,
si por - fí - an, a no es - ti - mar, a no es - ti - mar la muer - te

30

ni la vi - da, mas, tan - to pue - den des - di - chas que o -
por - fí - an, a no es - ti - mar, mas, tan - to o - bli - gan des -
si por - fí - an, a no es - ti - mar, mas, tan - to
ni la vi - da, mas, tan - to pue - den des - di - chas, des -

35

bli - gan, si, si por - fí - an, a no es - ti - mar la muer -

di - chas, des - di - chas, que o - bli - gan, si por - fí - an, si por - fí - an, que o -

pue - den des - di - chas, que o - bli - gan, si por - fí -

di - chas, des - di - chas, que o - bli - gan, si por - fí - an, si por - fí -

40

te que o - bli - gan, si por - fí - an, a no es - ti - mar

bli - gan si por - fí - an, a no es - ti - mar la muer - te, a no es - ti -

an, que o - bli - gan si por - fí - an, a no es - ti - mar la muer -

an, que o - bli - gan si por - fí - an, a no es - ti - mar, a no es - ti -

45

la muer - te ni la vi - da.

mar la muer - te ni la vi - da.

te, la muer - te ni la vi - da.

mar la muer - te ni la vi - da.

42. Si tuvieras, aldeana

Anónimo
Trans. M. Querol

Cantus 1us



Si tu - vie - ras, al - de - a - na, la con - di - ción



co - mo el ta - lle, fue - ras rey - na d'es - ta al -



de - a, fue - ras cie - lo, fue - ras an - gel, fue - ras



an - gel, fue - ras an - gel.

Estribillo



No llo - réys, no llo - réys o - jue -



los, no llo - réys, no llo - réys, por - que



no es ra - zón, por - que no es ra - zón, no es ra - zón que



llo - re de ce - los, que llo - re, que llo -



re de ce - los, que llo - re, que



llo - re de ce - los quien ma - ta de a - mor, que



llo - re de ce - los, que llo - re quien ma -



ta de a - mor, quien ma - ta de a - mor, quien ma - ta de a - mor.

43. Arded, corazón, arded

Luís de Narváez
Adaptación: M. Querol

Estrillo

Ar - - - ded, co - ra -

5
- - - cón, ar - - - ded, que no os

10
pue - do yo va - - -

15
ler, que no os pue - - - do yo va - - - ler.

20

Copla

Que - - brán - - tan - - se las
 Que - - brán - - ta - - se mi

pe - - ñas con con pi - -
 co - ra - çon con pe - -

25

cos ya - - ça - do - - nes.
 nas y do - lo - - res.

44. Y arded, corazón, arded

Anónimo (s. XV)
 Trans. M. Querol

[Alto]

Y ar - - ded, co - - ra - çón [ar -

[Tenor 1º]

Y ar - ded, co - ra - çón, ar - ded, co - - ra - çón, [ar -

[Tenor 2º]

Y ar - - ded, co - - ra - çón, [que yo

[Bajo]

Y ar - - ded, ar - ded, co - - ra - çón, [ar -

5 Fin

ded, que yo no os pue - do va - ler. Que - brán - tan - se las pe -

ded, que yo no os pue - do va - ler. Que - brán - tan - se las pe -

no os pue - do va - ler. Que - brán - tan - se las pe - ñas

ded, que yo no os pue - do va - ler. Que - brán - tan - se las

10

- ñas con pi - cos ya - za - do - nes, que - brán - ta -

ñas con pi - cos ya - za - do - nes, ya - za - do - nes, que - brán -

con pi - cos ya - za - do - nes, que - brán - ta - se

pe - ñas con pi - cos ya - za - do - nes, que - brán - ta -

15 D.C.

se mi co - ra - çón con pe - nas y do - lo - res.]

- ta - se mi co - ra - çón con pe - nas, con pe - nas y do - lo - res.]

mi cora - çón con pe - nas y do - lo - res.]

se mi co - ra - çón con pe - nas y do - lo - res.]

45. Arded, corazón, arded

Anónimo (s. XVII)
Trans. M. Querol

[Tiple 1º] Ar - ded, co - ra - zón, ar - ded,

[Tiple 2º] Ar - ded, co - ra - zón ar - -

[Alto] Ar - ded, co - ra - zón, ar - ded,

+ 8 [Tenor] Ar - ded, co - ra - zón, ar - ded,



que yo no os pue - do va - ler.

ded, que yo no os pue - do va - - - ler.

que yo no os pue - do va - ler.

que yo no os pue - do va - ler.



46. Al son de los arroyuelos

José Marín
Trans. L. Gasser

Voz

Al son de los a - rro - yue - los

Guitarra

5 10

can - tan las a - ves de flor en flor, can - tan las a - ves de

15

flor en flor, que no ay más glo - ria

20

que a - mor ni ma - yor pe - na que çe -

25

los, que no hay mas glo - ria que a - mor

30

ni ma - yor pe - na que çe - los. Por

Copla

35 40

es - tas sel - vas a - me - nas, al son de a - rro - yos so - no -

45

ros, can - tan las a - ves a co - ros de çe - los ya -

50

mor las pe - nas. Sue - nan del a - gua las

55

ve - nas ins - tru - men - to na - tu -

60

ral y co - mo el dul - çe cris - tal va de - sa -

65 70 Al %

tan - do los ye - los.

47. Ola, que me lleva la ola

Anónimo

Trans. M. Querol

(Estribillo)

5

Tiple 1º

O - la, o - la, que me lle - va la

Tiple 2º

O - la, hau,

Acompto.

10

o - la, o - la, hau, que me lle - va, me

o - - la, que me lle - va la mar, que me

15

lle - va, me lle - va, me lle - va, me lle - va, me lle - va la mar, que me

lle - va, me lle - va, o - la, hau, que me lle - va la mar. O -

20

lle - va, me lle - va, me lle - va, me lle - va la mar, que me

la, o - la, o - la, que me lle - va la mar. O - la,

25

lle - va, que me lle - va, que me lle - va, me lle - va la mar.

o - la, o - la, que me lle - va la mar.

30 Fin

Solo

So - co - rro, pia - do - sos cie - los, que

35

ya, ya me voy a a - ne - gar

D.C.

40 (Copla) 45

Tiple 1º

Hir - viendo el mar de e - ne - mi - gos, con en - zen - di - do fa - nal

Tiple 2º

Hir - viendo el mar de e - ne - mi - gos, con en - zen - di - do fa - nal

Alto

Hir - viendo el mar de e - ne - mi - gos, con en - zen - di - do fa - nal

Tenor

Hir - viendo el mar de e - ne - mi - gos, con en - zen - di - do fa - nal .

Acompto.

50 55

en el tem - po - ral más fuer - te se ve la bo - nan - za ya.

en el tem - po - ral más fuer - te se ve la bo - nan - za ya.

en el tem - po - ral más fuer - te se ve la bo - nan - za ya.

en el tem - po - ral más fuer - te se ve la bo - nan - za ya.

D.C.

48. En dos partes del cielo

Company
Trans. M. Querol

En dos par - - tes del cie - - lo, del cie - -

En dos par - - tes del cie - -

En dos par - -

5

lo e - xér - ci - tos de es - tre - llas

lo, del cie - - lo e - xér - ci - tos de es - tre - llas se

- - tes del cie - - lo e - xér - ci - tos de es - tre - llas

10

se re - ti - - ran, y al sol que en ro - jo ve - lo del al - va

re - ti - - ran, y al sol que en ro - jo ve - lo del al - va sa -

se re - ti - - ran, y al sol que en ro - jo ve - lo del al - va

15

sa - le, del al - va sa - le, co - mo na - cen mi - ran, co - mo na -

- - le, del al - va sa - - le, co - mo na - cen mi - ran, co - mo na - cen

sa - le, del al - - va sa - le, co - mo na - cen mi - ran, co - mo na - cen

20

cen mi - ran en los bra - ços he - la - dos

mi - - ran en los bra - ços he - la - dos de mon - tes ca -

mi - - ran en los bra - ços he - la - - dos de mon - tes

de mon - tes ca - nos y de ver - des pra - dos, de mon - tes

nos, ca - - nos y de ver - des pra - - dos, de

ca - - nos y de ver - des pra - dos, de mon - tes

25

ca - - nos y de ver - des, y de ver - des, y de ver -

mon - tes ca - nos y de ver - des pra - - dos, y de ver - des, y

ca - nos y de ver - des pra - dos y de ver - des y de

30

des, y de ver - des pra - - dos, y de ver - des pra - - dos.

de ver - des, y de ver - des pra - dos, y de ver - - des pra - dos.

ver - des, y de ver - des pra - dos, y de ver - des pra - dos.

49. Hermosas alamedas

Anónimo
Trans. M. Querol

Tiple Alto Tenor

Her - mo - sas a - la - me - das des - te pra - do flo - ri -

Her - mo - sas a - la - me - das des - te pra - do flo -

Her - mo - sas a - la - me - das des - te pra - do flo - ri - -

5

- do, a don-de en-trar el sol pre - ten - - de, a don-de en-trar el sol pre - ten -

ri - do, a don-de entrar el sol pre - ten - - de, a don-de en-trar el sol pre - ten -

- do, a donde entrar el sol pre - ten - de en va - no, a don-de en-trar el sol pre - ten -

10

de en va - no. Fuen - tes pu - ras y le - - - - das que se

de en va - no, Fuen - tes pu - ras y le - das que

de en va - no. Fuen - tes pu - ras y le - - - - das que con

15

man - so ru - í - - - - do a las

con manso ru - í - do, con man - - so ru - í - do

man - so ru - í - - - - do a las a - ves lle -

20

a - ves lle-váis el can-to lla - - - no, a las

a las a - ves lle-váis el can-to lla - - - no,

váis el can-to lla - - - no a las a - ves lle - váis el can-to lla -

25

a - ves lle-váis el can-to lla - no, el can-to lla - no, el can - to lla - no. Mon-

a las a - ves lle - váis el can-to lla - no, can - - to lla - no. Mon-

no el can - to, el can-to lla - - - no. Mon-

30

te de nie-ve ca - - - no que ven - ces a la pla - ta has - ta que el sol en

te de nie - ve ca - - - no que ven - ces a la pla - - ta has - ta que el sol en

te de nie - ve ca - - - no que ven - ces a la pla - ta has - ta que el sol en

a - guas se des - a - ta, has - ta que el sol en a - guas se des - a - ta.

a - guas se des - a - ta, has - ta que el sol en a - guas se des - a - - - ta.

a - guas se des - a - ta, has - ta que el sol en a - guas se des - a - ta.

50. ¿A quién contaré mis quejas

Capitán

Trans. M. Querol

Tiple

Tenor

¿A quién con - ta - ré mis que - jas, cuan - do de o -

ir - las te guar - des? Pues que ya ten - go co - var - des, puer - tas, pa -

re - des y re - jas. ¿A dón - de i - ré, si me de - jas, sien - do el

al - ma que me a - ni - mas? Buel - ve, buel - ve, se - ño - ra, y es - ti - ma el mal

con que me a - tor - men - tas, que es lás - ti - ma que no sien - tas lo

que a las pie - dras las - ti - ma, lo que a las pie - dras las - ti - ma, las - ti - ma.

ir - las te guar - des? Pues que ya ten - go co - var - des, puer - tas, pa -

re - des y re - jas. ¿A dón - de i - ré, si me de - jas, sien - do el

al - ma que me a - ni - mas? Buel - ve, buel - ve, se - ño - ra, y es -

ti - ma el mal con que me a - tor - men - tas, que es lás - ti - ma que no sien - tas lo

que a las pie - dras las - ti - ma, lo que a las pie - dras las - ti - ma.

51. En una playa amena

Capitán

Trans. M. Querol

Tiple

En u - na pla - ya a - me - na, a - me - na, a

Alto

En u - na pla - ya a - me - na, a - me - na, a

Tenot

En u - na pla - ya a - me - na, a - me - na, a

5

don - de el Ta - jo per - las o - fre - cí - a de su me - nu - da a - re -

don - de el Ta - jo per - las o - fre - cí - a de su me - nu - da a - re -

don - de el Ta - jo per - las o - fre - cí - a de su me - nu - da a - re -

10

na, el mar de Espa-ña de cris-tal cu-brí - a, Be - li - sa es - ta - ba a so -

na, el mar de Espa-ña de cris-tal cu-brí - a, Be - li - sa es - ta - ba a so -

na, el mar de Espa-ña de cris-tal cu-brí - a, Be - li - sa es - ta - ba a so -

15

las llo - ran - do al son del a - gua y de las o - las y

las llo - ran do al son del a - gua y de las o -

las llo - ran - do al son del a - gua y de las o -

de las o - las, de las o - las llo - ran - do al son del a -

- las, de las o - las, de las o - las llo - ran - do al son

- las, de las o - las llo - ran - do al son

20

- gua y de las o - las.

del a - gua y de las o - las.

del a - gua y de las o - las.

52. La verde primavera

Anónimo
Trans. M. Querol

Tiple

La ver - de pri - ma - ve - ra de mis flo - ri - dos a - ños

Alto

La ver - de pri - ma - ve - ra de mis flo - ri - dos a - ños

Tenor

La ver - de pri - ma - ve - ra de mis flo - ri - dos a - ños

5

pa - sé, mun - do, cau - ti - vo en tus pri - sio - nes y en la ca - de - na

pa - sé, mun - do, cau - ti - vo en tus pri - sio - nes y en la ca - de - na

pa - sé, mun - do, cau - ti - vo en tus pri - sio - nes y en la ca - de - na

(1)

(1) Ms. dos fa corcheas

10

fie - ra de tus lo - cos en - ga - ños. Llo - re ya mi ra - zón tus sin - ra -
 fie - ra de tus lo - cos en - ga - ños. Llo - re ya mi ra - zón tus sin - ra - ro -
 8 fie - ra de tus lo - cos en - ga - ños. Llo - re ya mi ra - zón tus sin - ra -

15

zo - nes, a - mar - - gas con - fu - si - o - - nes del tiem - po que
 - - nes, a - mar - - gas con - fu - si - o - - nes del tiem - po que
 8 zo - nes, a - mar - - gas con - fu - si - o - - nes del tiem - po que

20

has tra - í - do cie - ga mi al - ma y lo - co
 has tra - í - do cie - ga mi al - ma y lo - co mi sen - ti - - do
 8 has tra - í - do cie - ga mi al - ma y lo - co mi sen -

25

mi sen - ti - - do, cie - ga mi al - ma y lo - co mi sen - ti - - do.
 cie - ga mi al - ma y cie - go mi sen - ti - do, mi sen - ti - do.
 8 ti - do, cie - ga mi al - ma y lo - co mi sen - ti - - do.

